

Санкт-Петербургский государственный университет

Лю Лу

Выпускная квалификационная работа

**Особенности семантики и функционирования фразеологизмов
с компонентом *кровь* в русской лингвокультуре (на фоне китайской
лингвокультуры)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5622. «Русский язык и русская
культура в аспекте русского языка как иностранного»

Профиль «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как
иностранного»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра русского языка как иностранного
и методики его преподавания,
Костюк Нина Александровна

Рецензент:

доцент, РГПУ «Российский государственный педагогический
университет им. А. И. Герцена»,
Двинова Евгения Олеговна

Санкт-Петербург
2021

Содержание

Введение	3
Глава I . Теоретические основы изучения фразеологических единиц в русистике на фоне китайского языка	7
1.1. Фразеология как часть языкознания.....	7
1.2. Определение фразеологизма в русской и китайской лингвистике.	10
1.3. Классификация фразеологизмов	13
1.4. Лингвокультурологический подход к исследованию фразеологических единиц.....	17
1.4.1. Понятие "языковая" и "фразеологическая" картина мира.....	17
1.5. Исследования, посвященные фразеологическим единицам языка, в китайской филологии.....	22
Выводы	30
Глава II . Семантические, структурно-грамматические и стилистические особенности русских семантических единиц	33
2.1. Общая характеристика материала.....	33
2.2. Анализ фразеологических единиц с компонентом <i>«кровь»</i> по значениям ФЕ.....	36
2.2.1. Выделение фразео-семантических групп.....	36
2.2.2. Фразео-семантическая группа со значением <i>«род, семья»</i>	37
2.2.3. Фразео-семантическая группа со значением <i>«Здоровье человека, его сила и энергия»</i>	47
2.2.4. Фразео-семантическая группа со значением <i>«Вред здоровью, угроза жизни человека или смерть»</i>	53
2.2.5. Фразео-семантическая группа со значением <i>«Состояние человека (психофизическое и эмоциональное)»</i>	60
Выводы	66
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	72
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	78
ПРИЛОЖЕНИЯ	84

ВВЕДЕНИЕ

Фразеологизмы всегда находились и находятся в центре исследовательского внимания лингвистов, поскольку с помощью фразеологизмов можно проследить историю, ментальность, нравственные ценности и религиозные верования той или иной народности. Можно сказать, что «фразеологизм — это языковая универсалия, которая во многом составляет специфику того или иного языка». [Еремеева 2019 : 33.]

Кроме того, фразеологизмы отличаются сложностью структуры и богатством смысловых оттенков, они могут сделать речь богаче, выразительнее, эмоциональнее и красочнее. Благодаря этому, можно наблюдать высокую частоту употребления фразеологических оборотов в разговорной речи, а также в художественных и публицистических текстах и т. д.

Кроме того, обширность, богатство и сложность русской фразеологической системы, многообразие смыслов, присутствующих в фразеологических единицах и актуализирующихся в речи, чрезвычайно интересны с точки зрения знакомства со сформировавшейся картиной мира русского человека. С другой стороны, это обуславливает сложность декодирования и применения тех или иных фразеологических единиц в речевой практике, в частности, в речевой практике иностранцев, изучающих русский язык как иностранный.

Всем вышесказанным и обусловлена **актуальность данного исследования.**

Объектом исследования являются фразеологические единицы с компонентом *кровь*, а **предметом** — особенности семантики и их функционирование.

Гипотеза исследования заключается в предположении, что фразеологические единицы с компонентом *кровь* обладают ярко выраженной

национально-культурной спецификой в русской лингвокультуре, самобытность которой в речевой реализации проявляется в сопоставлении с аналогичными фразеологическими единицами в китайской лингвокультуре.

В процессе работы нами были использованы следующие **методы и приемы** исследования:

- описательный метод,
- метод структурно-семантического анализа,
- метод сравнительно-сопоставительного анализа,
- метод лингвокультурологического анализа,
- метод дистрибутивного анализа,
- прием сплошной выборки фразеологических единиц с компонентом *кровь* из словарей русского и китайского языка.

Цель работы — выявление особенностей семантики и функционирования фразеологизмов с компонентами *кровь* и выявление их национально-культурной специфики в русском языке на фоне китайского.

Задачи исследования:

- Описать теоретические основы исследования;
- Из фразеологических словарей русского и китайского языков отобрать фразеологизмы с компонентами *кровь*;
- Сделать выборку примеров с использования фразеологических единиц в контекстах Национального корпуса русского и китайского языков;
- Классифицировать русские и китайские фразеологизмы с компонентом *кровь* по фразеосемантическим группам;
- Описать специфику их семантики и функционирования в лингвокультурологическом аспекте в сравнении с китайским языком.

Материалом для исследования послужили данные фразеологических словарей русского и китайского языков, а также официальные данные Национального корпуса русского и китайского языков.

Научная новизна данного исследования заключается том, что в данной работе впервые рассматриваются русские фразеологизмы с компонентом *кровь* на фоне китайского языка в лингвокультурологическом аспекте.

Теоретическая значимость исследования заключается в расширении знаний о семантических и функциональных особенностях фразеологизмов с компонентом *кровь*. Также данное исследование, в контексте лингвокультурологического подхода, позволит расширить представление о фразеологизмах с компонентом *кровь* как с лингвистических позиций, так и с позиций общекультурных.

Практическая ценность работы заключается в возможности использования материалов исследования в практике РКИ, а также в качестве иллюстративного материала в лекциях по фразеологии как русского, так и китайского языков, а также на занятиях по переводу и сравнительному языкознанию.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Фразеологические единицы с компонентом *кровь* обладают ярко выраженной национально-культурной спецификой в русской и китайской лингвокультуре.

2. Анализ РФЕ с компонентом *кровь* на фоне КФЕ выявил их стилистические различия. Большинство русских фразеологизмов, рассматриваемых в данной работе, относятся к разговорному стилю и обладают эмоционально-экспрессивной окраской. Китайские фразеологизмы не свойственны разговорной речи. Они характерны для литературно-художественного стиля, используются преимущественно в письменных текстах и имеют пометку «книжное».

3. Функции использования фразеологических единиц с компонентом *кровь* в русском и китайском языках во многом совпадают, но не тождественны друг другу.

4. Не все русские фразеологизмы с компонентом *кровь* имеют аналоги в китайском языке. Лишь 8.9 % РФЕ имеют аналоги в китайском языке, в то время как более 90% РФЕ подобных аналогов не имеют.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обозначается актуальность работы, приводятся цель, задачи, объект и предмет исследования, его научная новизна, а также теоретическая и практическая значимость, описываются материал исследования и методы работы.

В первой главе приводятся теоретические основы изучения фразеологии в русистике и китаистике, определяется понятийный аппарат, рассматриваются точки зрения разных исследователей .

Во второй главе проводится анализ отобранного материала, анализируются русские фразеологизмы с компонентом *кровь*, описывается специфика их семантики и функционирования в лингвокультурологическом аспекте в сравнении с китайским языком.

В заключении содержатся общие выводы по проведённому исследованию.

В приложении представлен список русских и китайских фразеологизмов с компонентом *кровь*.

Глава I . Теоретические основы изучения фразеологических единиц в русистике на фоне китайского языка

1.1 Фразеология как часть языкознания

Фразеология как самостоятельная дисциплина, играет важную роль в русском языкознании, сохраняя тенденцию развития, наметившуюся во второй половине 20-го века, когда сформировалась русская фразеологическая система. Таким образом, можно сказать, фразеология является неотъемлемой частью языкознания. Фразеология существовала в русском языке и до 20-го века, зародившись как самостоятельная лингвистическая дисциплина ещё во второй половине 18-го века. В академических кругах считается, что её родоначальником был М.В.Ломоносов (1711-1765 гг.). В своей книге "Русская грамматика" он сформулировал грамматические правила, впервые используя в качестве примеров большое количество фразеологизмов.

Позже, в 19-ом веке, свой вклад внесли А. А. Потебня (1835-1891 гг.), Ф. Ф. Фортунатов (1848-1914 гг.) А. А. Шахматов (1864-1920 гг.) и другие. Лингвисты анализируют особенности выражения русских фразеологизмов, исходя из критерия их делимости или неделимости. Но подобный подход в некотором роде стирает границы между фразеологизмами и обычными словосочетаниями. В середине 20-го века, известный академик В. В. Виноградов (1895-1969 гг.) в своей серии трудов наглядно продемонстрировал основные понятия, теоретические основы, задачи и другие концептуальные проблемы русской фразеологии. Им было предложено более строгое разделение фразеологизмов и словосочетаний. Ниже мы приводим основные определения фразеологии и фразеологизмов, которые в современной лингвистике считаются наиболее актуальными.

«Фразеоло́гия (от греч. φράσις, род. п. φράσεως — выражение и λόγος — слово, учение) — 1) раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии; 2) совокупность фразеологизмов данного языка, то же, что фразеологический состав» [Ярцева 1990: 568].

«Фразеология (ж.): 1) совокупность фразеологизмов, свойственных какому-л. языку; 2) раздел языкознания, занимающийся изучением фразеологизмов; 3) совокупность приемов словесного выражения, свойственных какому-л. лицу, литературному направлению и т. п.; 4) перен. разг. красивые и напыщенные фразы, скрывающие бедность или лживость содержания; фразёрство» [Ефремова 2012: 574].

«Фразеология — это (от греч. phrasis — выражение + logos — понятие, учение) термин, который имеет несколько значений: 1) раздел языкознания, изучающий устойчивые обороты речи; 2) состав фразеологических единиц и выражений данного языка» [Розенталь 1976: 116].

«Фразеологией называют также совокупность свойственных языку несвободных сочетаний (как лексикой – совокупность всех слов языка)» [Фомина 2003: 304].

«Фразеологизм — это такое сочетание слов, которое обладает относительной устойчивостью, экспрессивностью, целостным значением и воспроизводится в готовом виде» [Мокиенко 2005: 4].

Значение фразеологизма, состоящего из трёх и более слов, – всегда выразительное. Если объединить всё вышесказанное, то можно заключить следующее: фразеологизмы состоят из слов или коротких предложений, в которых присутствует характерность, выразительность. Таким образом, «одним из основных, категориально существенных признаков фразеологизма является наличие особого, экспрессивного, целостного фразеологического значения» [Фомина 2003: 305].

Стоит отметить, что XX век стал важным историческим периодом в изучении русской фразеологии, в это время русская фразеология прошла через

сложный процесс становления. В целом, можно выделить две основные школы фразеологии русского языка.

1. Первая школа. Она берёт за основу русские словосочетания. Определение объекта исследования фразеологии в этой школе главным образом основано на рассмотрении характера фразы, и оно разделяется на два разных взгляда: во-первых, фразеологизм рассматривается как реалистичное словосочетание, то есть любой фразеологизм – словосочетание; во-вторых, не все словосочетания являются фразеологизмами, только некоторые из них имеют необходимые характеристики. Определение фразеологизма в этой школе в основном строится на идеях таких лингвистов, как Потебня, Шахматов и др.

2. Вторая школа. Она, в отличие от предыдущей, не берет за основу русские словосочетания. Эта фразеологическая школа считает, что фразеологизм не состоит из слов, поэтому нельзя сравнивать компоненты слов и структуры фразеологизмов. Представители этой школы: Ларин, Ахманова и другие. Ларин рассматривает фразеологию как одну из дисциплин лингвистики, объектом исследования которой являются разговорные слова.

1.2. Определение фразеологизма в русской и китайской лингвистике

В лингвистике под фразеологизмом понимается, прежде всего, устойчивое сочетание.

По определению Н. М. Шанского, «фразеологизм — это воспроизводимая единица языка, обладающая единым, целостным значением, устойчивая по своему компонентному составу» [Шанский 1985: 5]. Также можно найти такое определение: «Фразеологическая единица — общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексикограмматического состава.» [Ярцева 1990: 368].

Энциклопедический словарь даёт следующее определение фразеологизма (фразеологической единицы, идиомы): «устойчивое словосочетание, значение которого не выводимо из значений составляющих его компонентов, например: "собаку съест" (в чем, на чем и т. п.) — быть знатоком в каком-либо деле, иметь большой навык, опыт в чем-либо» [Прохоров 2004: 354.]

В китайском языкознании имеет место быть термин «ци хай», который можно перевести как фразеологизм, фиксированная фраза. На китайском языке большинство «ци хай» состоят из четырёх слов. Для китайских фразеологизмов, как правило, характерна четырёхсимвольная структура, которая не может быть приравнена к пословицам, афоризмам и аналогичным русским выражениям. Другими словами, стереотипные китайские фразы с определённым синонимом, такие как: не входить в логово тигра, нагло добывать сына-тигра (дважды подумать, а потом действовать) — всё это фразеологизмы.

В «Современном китайском словаре» история происхождения «Ци Хай» заключается в том, что люди в течение длительного времени использовали простые и колкие просторечные фразы или короткие предложения. «Фразеологизм — это фиксированная фраза в письменном языке», — такое определение приводит китайский исследователь Сян Чжимой. В современном китайском языке считается, что фразеологизм представляет собой стереотипные, целостные, архаичные и фразеологически фиксированные словосочетания. В интерпретации «Современного китайского языка», опубликованной Ху Юйшу в 1981 году, говорится о том, что фразеологизм представляет собой фиксированные словосочетания, такие же, как идиомы. Они похожи по своей природе и часто используются как равноправные смысловые единицы, но идиомы более устойчивы, чем фразеологизмы.

Большинство фразеологизмов в китайском языке восходит корнями к летописям, стихотворным словам или устным высказываниям, которые видоизменялись со временем, уточнялась их форма, добавлялись слова и обогащались смыслы.

Фразеологизм характеризуется целостностью значения и коагуляцией структуры, в целом, фразеологизмы должны соответствовать своей первоначальной форме и не могут произвольно трансформироваться. Китайские фразеологизмы являются квинтэссенцией китайской культуры, так как они ретранслируют глубокое культурное и историческое наследие, которое также является основной причиной того, что фразеологизм может жить и обновляться до сих пор.

Китайские фразеологизмы, несмотря на то что содержат лишь несколько слов, несут в себе большой объем значений и коннотаций, могут быть многослойными и яркими.

В конце 1950-х, Б. А. Ларин (1893-1964 г.), А. И. Смирницкий (1903-1954 г.), О. С. Ахманова и некоторые другие русские лингвисты предпринимали попытки описать и структурировать фразеологизмы. Б. А. Ларин, проводя сравнительный анализ фразеологизмов совместно с В.В.Виноградовым, отмечал что «фразеологические сращения похожи на

обычные свободные словосочетания» и поэтому не представляют собой подлинных фразеологизмов. Только фразеологические единства, пословицы и поговорки можно назвать подлинными фразеологизмами. Эта точка зрения фактически представляет собой узкое определение фразеологизмов в русском языкознании.

1.3. Выделение фразеологизмов

Сперва, нам необходимо выделить основные виды фразеологизмов. В целом, современные лингвисты предлагают следующую классификацию:

1. В широком смысле: поговорки, пословицы и афоризмы.
2. В узком: сращение, единство и сочетание.

Однако, некоторые лингвисты (в том числе и академик В. В. Виноградов) не относят к фразеологизмам пословицы и поговорки. Другие же (например, Л. Ф. Булаховский, А. А. Реформатский, А. И. Ефимов, Е. М. Галкина-Федорук, Н. М. Шанский, В. Л. Архангельский и др.), в разряды фразеологизмов включают все устойчивые выражения (пословицы, поговорки, цитаты, крылатые слова, афоризмы).

Фразеологические сращения и единства представляют собой семантически неделимые образования, значение которых равно значению составляющих их слов. Фразеологическое сращение – «это семантически неделимый фразеологический оборот, в котором его целостное значение совершенно несоотносительно со значениями его компонентов» [Шанский 1985: 65].

Н. М. Шанский, на основе работ В. В. Виноградова, предлагает классификацию фразеологизмов на четыре группы. Данная классификация на сегодняшний день является общепринятой. Под семантической слитностью Н. М. Шанский понимает «соотношение, существующее между общим значением фразеологизма и «частными» значениями его компонентов» [Шанский 1985: 62].

Как и другие языковые единицы, фразеологизмы имеют семантическое содержание и структурные формы. Фразеологические единицы представляют собой единство этих двух компонентов. Таким образом, с точки зрения

семантической слитности, выделяют четыре группы фразеологизмов: сращения, единства, сочетания, выражения.

«Фразеологизмы по структуре словосочетаний различаются в зависимости от того, какое слово является стержневым: именные, глагольные, субъективные (прилагательные), наречные» [Шанский 1985: 62].

Также стоит привести классификацию фразеологизмов по критерию их структуры:

1. Прилагательные + существительные, реже — существительные в именительном падеже + существительные в косвенных падежах. Например: *голубая кровь*;

2. Глагольные фразеологизмы — самая распространённая и многочисленная группа. Например: *бить по карману, взять в оборот*.

3. Субъективные фразеологизмы: стержневое слово прилагательное. Например: *нечист на руку, боек на язык, тяжёл на подъем*.

4. Наречные фразеологизмы: основной элемент — наречие. Например: *с грехом пополам, вдоль и поперек, сбоку припеку*.

В свою очередь, В. В. Виноградов разделил фразеологизмы на три категории, основанные на составных элементах фразеологизмов и их семантической сложности:

1. Фразеологические сращения.

Особенность фразеологического сращения заключается в том, что все слова в таких фразеологизмах полностью объединены, и общий смысл выражений разительно отличается от значений отдельных слов. Можно привести следующую упрощённую схему: элемент А + элемент В + элемент С = фразеологизм D. На основе значений отдельных слов, невозможно понять значение фразеологизма. Можно предположить, что образность фразеологических сращений является совершенно независимой от значений составных элементов: «Неразложимое значение фразеологических единств возникает в результате слияния значений отдельных составляющих их частей в единой обобщенно-переносной семантике целого» [Шанский 1957: 256].

Например: *кровь с молоком* («Жена дома наверняка, зря её, наверное, в область и таскали, какая там болезнь, баба кровь с молоком, в ней каждая жилочка играет») — о румянном, пышущем здоровьем человеке; *умываться кровью* — сражаться за что-либо; *обагрять руки в крови* — убивать; *сосать кровь* — притеснять, мучить кого-либо; *высасывать кровь* — безжалостно обирать, эксплуатировать; *пить кровь* — притеснять, мучить кого-либо; *в крови* — нечто присущее, свойственное данному человеку; *входить в плоть и кровь* — становится привычным, неотъемлемой частью.

2. Фразеологические единства.

Особенность фразеологического единства заключается в том, что каждое элементарное слово еще сохраняет различные степени независимости, но смысл всего фразеологизма не равен сумме значений элементарных слов. Однако, общее значение и значения элементарных слов в нём часто потенциально связаны. Единства передают новые значения через расширение метафоры в элементарных словах. Приведём также примитивную структуру этой группы фразеологизмов: элемент А + элемент В + элемент С = фразеологизм АВС. Другими словами, из значений отдельных слов можно догадаться о значении всего фразеологизма.

Единства представляют собой такие фразеологические единицы, которые, как и фразеологические сращения, являются семантически неделимыми и целостными, однако в них, в отличие от сращений, целостная семантика является уже мотивированной отдельными значениями составляющих их слов: «Единства — обладают свойством потенциальной образности» [Ларин 1985: 62].

Например: *узы крови* — кровное родство; *одной крови* — родственник; *кровь от крови* — кровный родственник; *плоть и кровь* — родной ребёнок; *кровь говорит / заговорила* — проявляется чувство родства; *кровинки в лице нет / не осталось* — очень бледный, побледневший; *наливаться кровью* — краснеть от прилива крови; *кровь бросилась в лицо* — внезапно покраснеть от стыда, смущения; *разгонять кровь* — усиливать кровообращение и т. д.

3. Фразеологические сочетания.

Особенность фразеологического сочетания заключается в том, что независимость каждого элементарного слова здесь выше и подобные фразеологизмы могут быть семантически разложены. Обычно, сочетания состоят из двух знаменательных слов. Например: *обращать внимание; впадать в нужду; производить впечатление* и т. д.

«Фразеологические сочетания — это устойчивые сочетания слов, в которых имеются слова как со свободным употреблением, так и со связанным» [Шанский 1957: 256].

1.4. Лингвокультурологический подход к исследованию фразеологических единиц.

1.4.1. Понятие "языковая" и "фразеологическая" картина мира.

Данный параграф предложенного исследования мы разделили на четыре основных блока:

- Понятие картины мира в лингвокультурологии
- Языковая картина мира;
- Фразеологическая картина мира;
- Вопросы национально-культурных коннотаций в области лексики и фразеологии.

В настоящее время картина мира является одной из фундаментальных концепций во многих областях гуманитарного знания. Она используется в философии, психологии, социологии, антропологии и других науках. В последнее время, термин картина мира укрепляется в терминологических инструментах лингвистики и смежных дисциплин (социолингвистика, лингвокультурология, психолингвистика, когнитивная лингвистика). Безусловно, каждая из упомянутых выше областей рассматривает понятие картины мира с особой точки зрения, что иногда приводит к различиям или даже противоречащим трактовкам.

Данный термин появился в конце 19 – начале 20 веков. Одним из первых его использовал немецкий физик Герман Герц, применявший его к физической картине мира, которую он интерпретировал как «совокупность внутренних образов внешних предметов, из которых логическим путем можно получать сведения относительно поведения этих предметов» [Герц 1959: 208]. В середине XX века это понятие широко распространилось в лингвистических исследованиях.

Говоря о картинах мира, мы обычно имеем в виду образы или даже системы образов, которые являются определенными представлениями о том, что мы видим вокруг. Картина мира — это то, как мы воспринимаем мир и себя в нём, и это отражает явления вокруг нашего сознания, которые, в свою очередь, являются результатом нашего взаимодействия с окружающим миром. В.А. Маслова называет картину мира «одним из фундаментальных понятий, описывающих человеческое бытие» [Маслова 1995: 47]. Формирование картины мира является неотъемлемой частью человеческого мышления.

По мнению Эйнштейна, человек предпринимает попытки создать для себя простую и ясную картину мира, чтобы в некоторой степени попытаться заменить ей реальный мир. Это делали художники, поэты, теоретики и натуралисты, каждый по-своему. Человек переносит тяжести своей духовной жизни на мир и его замысел. По словам М.Хайдеггера, — «картина мира — обозначение сущего в целом», она «означает... не картину, изображающую мир, а мир, понятый в смысле такой картины» [Хайдеггера 1993: 49–50].

Исходя из этого, мы можем быть уверены, что картина мира играет очень важную роль в лингвокультурологии, а наш собственный мир состоит из множества различных картин миров.

Язык является неотъемлемой частью культуры, одним из основных её инструментов и играет огромную роль в выражении и формировании национальной картины мира. О соотношении языка и культуры было сказано немало в научных кругах. Но о соотношении языка и картина мира высказывалось не так много исследователей. Картина мира отражается в языке, что позволяет говорить о языковой картине мира. В сущности, Гумбольдт был одним из первых лингвистов, выдвинувших идею о взаимосвязи языка и картины мира.

Основой языковой картины мира является концепция.

Первоначально, этот концепт исходил из философии и логики. С начала 1990-х годов, в эпоху «лингвистического ренессанса», термин «концепция» использовался довольно часто, во многом благодаря научным работам Д. С. Лихачева и Ю. С. Степанова, которые подробно изложили своё объяснение

этого термина. В свою очередь, концепция «картины мира» возникла в начале XX века в работах Г. Герцена по физике (1914 г.).

А. А. Кибрик отмечал, что языковая картина мира представляет собой исторически сложившуюся в текущем сознании данного языкового коллектива и отраженную в языке целостность, которая передаёт ясное представление о мире и определяет метод концепции реальности.

Понятие языковой картины мира также восходит к идеям В. Фон Гумбольдта (1767–1835 гг.), немецкого философа, филолога, искусствоведа, правоведа и государственного деятеля, который выступил вдохновителем одного из течений в немецкой философии первой половины 19 века.

Основные теоретические и методологические принципы концепции В. Фон Гумбольдта заключаются в следующем:

1. Синтез натуралистического и деятельностного подхода (язык как организм и деятельность духа);
2. Диалектическое соотнесение противоположных начал (в форме антиномий);
3. Системно-целостный взгляд на язык;
4. Приоритет динамического, процессуально-генетического подхода над структурно статическим;
5. Трактовка языка как порождающего себя организма;
6. Приоритет вневременного (панхронического или ахронического) взгляда на язык над историческим анализом изменений языка во времени;
7. Приоритет изучения живой речи над описанием языкового организма;
8. Сочетание интереса к реальному разнообразию существующих языков и к языку как общему достоянию человечества;
9. Попытка представить языки как ступени к совершенному образованию языка как такового;
10. Отказ от описания языка только изнутри его самого, вне связей с другими видами человеческой деятельности;

11. Сочетание философски отвлечённого взгляда на язык со скрупулёзно-научным его изучением.

Итак, понятие языковой картины мира включает две связанные между собой, но различные идеи:

1) картина мира, предлагаемая языком, отличается от «научной» (в этом смысле употребляется также термин «наивная картина мира»);

2) каждый язык «рисует» свою картину, изображающую действительность несколько иначе, чем это делают другие языки. [Анна 2010: 65].

Понятие «языковая картина мира» соотносится не только с понятием «картина мира», но и с понятием «концептуальная картина мира». Язык играет активную роль в процессе концептуализации действительности, следовательно, языковая картина мира вербализует концептуальную картину мира, в отношении к миру, окружающему человека [Яковлева 1994: 73-89].

О. Н. Корнилов отмечал субъективный характер языковой картины мира. Он называл языковую картину мира «результатом отражения объективного мира обыденным (языковым) сознанием конкретного общества, конкретного этноса» [Корнилов 2000: 460]. Привязанность языковой картины мира к особенностям того или иного этноса дает основание для использования термина *национальная языковая картина мира*.

В. А. Маслова подчеркивала, что языковая картина мира отражает национальную картину мира, и даже может распознаваться на разных уровнях языковых единиц.

Кроме языковой картины мира, исходя из темы данной работы, нам также необходимо изучить фразеологическую картину мира. Сперва стоит отметить, что фразеологическая картина мира считается частью общей языковой картины мира. Другими словами, она представляет собой картину мира, выраженную на одном определённом языке. Фразеологизмы наиболее ярко отражает мировоззрение и понимание носителей конкретного языка и культуры. Картина мира также включает в себя понимание человечеством мира и его взгляды на мировой порядок. Особенность таких знаний состоит в том, что они

представляют собой не просто аккумулированные сведения, а скорее результат их образного переосмысления.

На сегодняшний день в лингвистике существуют несколько подходов к выявлению национально-культурной составляющей фразеологических единиц, имеющих различную методологическую базу, различные методы исследования, отличающиеся друг от друга объёмом фразеологического материала. Языковые и культурные методы находятся в центре внимания исследователей, помимо них актуальными можно считать лексические единицы, культурные символы, а также ценность стандартов, стереотипов, символов и других систем. На этом этапе представленной исследовательской работы, мы попробуем описать культурные и национальные особенности системы формулировок.

В рамках данного метода, исследователь В. Н. Телия говорит о глубоком смысле формулировки в любой языковой системе, то есть способности единицы формулировки выступать в качестве ретранслятора культурных символов, который не только может одновременно присоединяться к пониманию мира современной культуры страной, но также может передаваться из поколения в поколение для участия в формировании мировоззрения. Лингвисты различают языковую личность и языковой коллектив. По мнению В. Н. Телия, основной целью лингвокультурологического анализа фразеологических единиц является «выявление и описание культурно-национальных коннотаций, узуально сопровождающих значение в форме образных ассоциаций с эталонами, стереотипами и другими культурными знаками и соотносимых друг с другом посредством когнитивных процедур, придающих этим коннотациям осмысление» [Телия 1993: 310].

Отдельно стоит упомянуть особенности национально-культурных коннотаций в области лексики и фразеологии. В. Гумбольдт отмечал, что национально-культурный компонент значений рассматривался как внутренняя форма языка, как специфическая категоризация мира средствами определенного языка (гипотеза лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа), как специфическая характеристика психики отдельных народов.

1.5 Исследования, посвященные фразеологическим единицам языка, в китайской филологии.

Исходя из всего вышесказанного, можно предположить, что концепт играет очень важную роль в лингвокультурологии, а наш мир, в свою очередь, состоит из множества концептов, среди которых не последнюю роль играет слово *кровь*. На этом этапе данной работы, необходимо подробнее рассмотреть значения слова *кровь* в русском и китайском языках, руководствуясь академическими словарями.

В представленном исследовании рассматриваются образные признаки концепта *кровь* в русской языковой картине мира, в частности, антропоморфные признаки.

В русских картинах мира искусственные признаки концепции *крови* различны. Одним из них является значение *«ребенок»* (*И он привстал, и кровь бойца вновь разыгралась в час конца. Лермонтов. Беглец; Блестят и тают глыбы снега, блестит лазурь, играет кровь... Тютчев. Еще земли печален вид*).

Кровь наделяется признаками *знания, опыта*. Концепт «наставник / учитель» — особенность русского языка (*Когда кончились запасы спиртного, ребята стали разводить одеколон «Шипр», а я предпочитал «Даиси» — кавказская кровь дала себя знать именно в тундре. Катанян. Лоскутное одеяло*). Актуальным для рассматриваемого концепта выступает признак *«властитель / повелитель»* (*Никто им теперь больше не мешает и властвует сия здоровая сильная женская кровь — безраздельно. Болдырев. Осадная запись (блокадный дневник)*). Наиболее распространенным объективным методом описания крови на русском языке является военная метафора. Реализация этих метафор достигается через смысл «победитель» (*Я так мечтала, чтобы у сына были такие же глаза. Но нет, украинская кровь победила армянскую, как ни странно. Катанян. Лоскутное одеяло*).

В русском языке встречаются метафоры войны, бунта, восстания и т. д. Они основаны на концептуальном знаке **«измены»** (*Это «мы» посмел употребить человек, которого он никак не мог считать своим – вся хмелевская кровь бунтовала против этого. Быков. Орфография; Меня влекут мечты, во мне бунтует кровь, И знаю я, что всё – и пылкая любовь, И пышные мечты пройдут и охладятся Иль к бездне приведут... Майков. Во мне сражаются, меня гнетут жестоко...*). Кровь также описывает искупление и представлена символом **«искупителя»** (*Спасенье – это пролитая за нас кровь единственного сына бога, отдавшего себя за нас на мучение. Его мучение, его кровь спасает нас. Толстой. Воскресение*).

В состав рассматриваемой концепции *крови* входят социальные символы. Эта группа знаков содержит отношения в обществе. Один из этих символов — **«измена»** (*Кровь – первый знак земного мятежа, А знак второй – Раздутый ветром факел. Волошин. Огонь*). В рассматриваемой концепции *крови* также указывались социальные символы, такие как **«бедность»** и **«богатство»**.

Как и сердце, *кровь* — это центр человеческой страсти. Страсть кипит в крови, и в ней рождаются волнения, чувства и эмоции. *Кровь* — опыт эмоций, присущих людям. По мнению некоторых поэтов, высшая духовная ценность человека — это **«любовь»**. *Кровь* как и человек, способна **“любить”**. *Кровь* может не только испытывать любовь, но также испытывать **«ненависть»** и **«раздор»**. (*Без них меня томит и душит обиды и разлуки боль. Проникла в кровь – трезвит и сушит их всежжигающая соль. Ахматова. Вторая годовщина*). Также можно выделить такие значения, как **«скука»** (*И вот я таю, я безвольна, но все сильнее скучает кровь. Ахматова. Покорно мне воображенье*) и **«печаль»** (*И это все у нас в крови, хоть этому не обучались: чем чище музыка любви, тем громче музыка печали. Окуджава. Все глуше музыка души*).

Таким образом, можно сделать вывод, что в состав русских фразеологизмов входят знаки с внутренними качествами. Это так называемые антропоморфные символы. Подобное предположение основано на сходстве

поведения и условий, проявляющихся в психологическом, социальном и эмоциональном поведении.

Дополнительно приведём прямые значения слова *кровь* в других словарях:

1. Кровь — жидкая ткань организма, циркулирующая в кровеносной системе и состоящая из плазмы и форменных элементов; осуществляет транспортную, регуляторную, защитную и др. функции (Терминология спорта. Толковый словарь спортивных терминов, 2001) [Суслов 2001: 289].

2. Кровь — в жилах течет какая-л. кровь, перейти в плоть и кровь, портить кровь, проливать кровь, сердце обливается кровью [Переферкович 1900: 318].

3. Кровь — Кровь, крови, крови, кровей, крови, кровям, кровь, крови, кровью, кровями, крови, кровях, крови [Зализняк 1977: 215].

4. Кровь — жидкая ткань, циркулирующая в кровеносной системе позвоночных животных и человека. Состоит из плазмы и форменных элементов (эритроциты, лейкоциты, тромбоциты и др.). Красный цвет крови придает гемоглобин, содержащийся в эритроцитах [Прохоров 2004: 761].

5. Кровь — КРОВЬ, -и, ж. Деньги. Кровью изойти — сильно потратиться. Возм. от уг. «кровь» — деньги, которые необходимо украсть у жертвы, «кровь пустить» — обыграть (напр. в карты), «кровь носом пошла» — обыгранная жертва расплачивается [Елистратов 2002: онлайн].

6. Кровь — КРОВЬ ж. красная, жизненная жидкость, которая обращается в животном теле, в жилах, силою сердца. Кровь состоит из светлой, желтоватой пасоки и из крутой печенки; алая, жильная, артериальная кровь обращается в боевых жилах; черная, подкожная, венозная [Даль 1866: 389].

7. Кровь — Общеслав. индоевроп. характера. Того же корня, что авест. *хг̥* «сырое, кровавое мясо», лат. *сгиог* «сочащаяся кровь», лит. *край̆jas* «кровь», др.-инд. *kr̥gas* «кровавый» и т. д. Исходное *крь* > кровь под влиянием косв. падежей (род. п. *кр̆ве*, вин.) [Шанский 1994: 305].

8. Кровь — КРОВЬ -и, предлож. о крови, в крови; мн. род. кровей; ж. 1. Жидкость, которая движется по кровеносным сосудам организма и обеспечивает питание его клеток и обмен веществ в нём. Венозная к.

Артериальная к. К. пошла из носа. Разбиться в к., до крови [Кузнецова 1998: 365].

9. Кровь — КРОВЬ, крови, о крови, в крови, мн. крови, кровей, ·жен. 1. только ед. Жидкость красного цвета, циркулирующая в животном организме, доставляющая питательные вещества тканям и уносящая продукты распада их. Венозная кровь. Кровь течет из раны [Ушакова 1940: 318].

10. Кровь — КРОВЬ, и, о крови, в крови, ж. 1. У человека и позвоночных животных: обращающаяся в кровеносной системе красная жидкость (жидкая ткань), обеспечивающая питание и обмен веществ всех клеток. Искусственная к. (кровезаменитель) [Ожегова 2013: 286].

В рамках данной работы, отдельно стоит рассмотреть значения слова кровь в китайском языке и китайской лингвокультурологии.

Кровь (血), полифония, пиньинь *xiè*, *xiě* - неформальный разговорный язык. Относится к иероглифу материи, выглядит как иероглиф «кровь животных» в древних писаниях. Иероглиф непосредственно связан с иероглифом, обозначающим кровь домашнего скота, принесённого в жертву богам. Эти слова имеют общего предка [Синь Хуа 1980: 598].

[*xiè*] в основном используется в письменном языке в следующих значениях:

1. Непрозрачные жидкости в кровеносной системе человека или животных в основном красного цвета, составными элементами которой являются «плазма», «клетки крови» и «тромбоциты»;

2. Кровное родство;

3. Сильная и теплая.

[*xiě*] в основном используется в разговорном языке.

Значение такое же, как «кровь» (*xiě*), например, «слегка кровоточить». Иероглиф также используется в словосочетаниях, таких как «куриная кровь» и «блок крови».

Слово кровь с грависом тоном (ˊ) [*xiè*] и с гачеком тоном (ˇ) [*xiě*] используют как существительное, глагол и прилагательное.

1. Имя существительное:

-
- a. Животная кровь. Позже стало применяться к крови любых живых существ;
 - b. Менструальная кровь;
 - c. Слезы скорби;
 - d. Кровеносный сосуд.

2. Глагол:

- a. Краска с кровью;
- b. Убить, убить;
- c. Краситель и краска.

3. Имя прилагательное:

- a. Относится к кровным родственникам (быть связанным кровью);
- b. Метафорический Чи Ченг (искренний);
- c. Метафора красный
- d. Используется как «рубашка», что означает беспокойство.

Однако стоит отметить, что слово кровь с гачеком тоном (ˊ) [xiě] используется в основном в разговорном языке.

Слово «кровь» имеет два прочтения: первое — [xiè] 血 ㄒㄩㄝˋ (письменный) используется как письменный вариант, второе — [xiě] 血 ㄒㄩㄝˇ (разговорный) используется в разговорной речи. Зачастую лингвистам бывает сложно однозначно разделить разговорный и письменный китайский язык, но благодаря таким словам как «кровь», это становится легче.

«Кровь», которая используется в составных словах и идиомах, относится к письменному китайскому и должна читаться как [xiè]. Примеры подобных оборотов, переведённые на русский язык: кровь, кровеносные сосуды, кровавый пот, пятна крови, случаи крови, цвет крови, кровный долг, сердечная кровь, застой крови, горячая кровь, кровавая баня, тромбоциты, вампир, смешанная кровь, кровоизлияние в мозг, кровная вендетта, кровоток и т. д.

«Кровь» используется изолированно или в составе фраз в разговорной речи, она произносится и должна читаться как [xiě]. Примеры таких выражений,

переведённые на русский язык: плевок крови, урок крови, цена крови, красная, как кровь гной крови, сгустки крови, пятна крови, куриная кровь, кровь свиньи, продажа крови, донорство крови, анализ крови, взятие крови (Выше приведены фразы, состоящие из двух слогов).

Стоит отметить, что граница между сложными китайскими фразами еще не полностью проведена исследователями лингвистами. Но в некоторых случаях можно увидеть, отличаются ли фразы концептуально и близки ли они комбинациями слов. Понятие составных слов является простым и фиксированным, его нельзя охарактеризовать простым сложением значений морфем. Внутренняя связь в составных словах является достаточно близкой, в то время как само понятие, выражаемое ими, лишено специфичности и представляет собой сумму значений входящих в его состав слов. Например: «кровотечение» относится к «пострадавшему или травме», поэтому это сложное слово, где кровь должна читаться как [xiè] (представлено в словаре), а «кровотечение» из фразы «слишком большого кровотечения» не относится напрямую к «пострадавшему или травме», но относится к «кровопролитию», так что кровь в этой фразе, следует читать как [xiě]. Стоит отметить, что внутренняя структура фразы относительно свободна, в нее можно добавлять другие слова. Например: «*сдавать кровь — сдавать кровь один раз*», «*брать кровь — брать немного крови*». В противовес этому, внутренняя структура большинства составных слов относительно тверда, и, как правило, в них невозможно вставить другие слова, например, «*кровь в воде*» не может быть перефразировано в «*кровь и воду*», «*клетка крови*» не может стать «*свернутым кровью шариком*». Однако, здесь есть ряд исключений. Некоторые слов могут быть вставлены в составное слово, например, «*переливание крови*», можно сказать «*переливать один раз*». Важно уточнить, что это по-прежнему составное слово, так как является медицинским термином.

Также есть ряд других исключений. Это несколько разговорных слов, таких как: плевок (tù) кровью, кровопускание, кашель (kǎ) кровью, переливание крови, кровь в кале, кровоизлияние (в некоторых диалектах), и идиома «видеть кровь». Во всех перечисленных случаях, «Кровь» следует произносить xiě.

Среди идиом, которые содержат слово «кровь» в словаре, только фразеологизм «*видит кровь*» читается «*хiё*», остальные произносятся как *хiè*. Причина, вероятно, в том, что идиома «человек видит кровь» пришла из просторечного языка. Понимая специфику использования слова «кровь» в китайском языке и помня основные исключения, можно понять верное произношение. Также стоит помнить, что иероглиф кровь никогда не читается как [хiё] .

Фразеологизмы формируются одним из следующих способов:

- а) Не из личного опыта, а исходя из опыта людей в целом, чьи переживания фиксируются с помощью комбинации слов, описывающих ту или иную;
- б) Отдельным человеком: от образных когнитивных операций с существующими в сознании когнитивными понятиями-словами, фразами, произведенным переосмыслением их значений в процессе формирования языка;
- в) В процессе охарактеризования любого предмета, путём общения и использования возникших слов или фраз для выражения субъективного отношения к предмету;
- г) Через сознательное распознавание языка.

Можно предположить, что в структуре фразы понятие отражает важность, метафору, операции, культуру и дух. Метод устного выражения — номинированная единица второго уровня. На сегодняшний день, в вопросе изучения китайских фразеологизмов остаётся довольно много пробелов и проблем.

Во-первых, в китайской лингвистике остаётся множество вопросов, касающихся фразеологии. Начиная с 1970-х годов, изучение китайских фразеологизмов провоцирует широкую полемику в академическом мире и сподвигает исследователя на публикацию научных работ по данной теме. Лингвисты провели различные исследования фразеологизмов с точки зрения семантики, грамматики и прагматики. Более репрезентативные теоретические достижения можно найти в работе «Фразеологизм» Ма Гуо фана. Этот труд стал первым, где фразеологизмы рассматривались как особая словарную единицу, изменившая предыдущий вектор исследований, фокусирующихся

исключительно на семантике фразеологизм. Исторические работы, такие как «Исследование китайских фразеологизм» и «Краткий разговор о знании идиом» Сюй Чжао бэня, систематически знакомят читателей со значением, характеристиками и структурой фразеологизмов. В книге «Изучение происхождения общих идиом — поправки к ссылкам на происхождение идиом в пересмотре словаря китайских фразеологизм», Ли Йи хуа провёл некоторые дискуссии о взаимосвязях фразеологизмов и надеется, что благодаря таким исследованиям у людей появится новое понимание в вопросе происхождения идиом. Исследование китайских фразеологизмов продолжается до сих пор, хотя уже было опубликовано множество научных работ. Исследования в области онтологии постепенно расширились до исследований в области преподавания, что позволило получить уникальные теоретические результаты.

Но по многим вопросам в академическом мире нет единого мнения, и большинство исследований в области онтологии ограничивается изучением лишь китайских идиом. Несмотря на обилие исследовательских работ, сохраняется недостаток в нормах и руководствах по преподаванию китайских идиом, а дискуссий по моделям обучения, составлению учебников и методам преподавания, по мнению авторов данной работы, пока не достаточно. На основе этого можно предположить, что в области преподавания фразеологических исследований сохраняется необходимость в углублении и совершенствовании существующих подходов. В процессе обучения китайским фразеологизмам мы должны не только опираться на китайский язык, мы должны смотреть на мир и комбинировать характеристики и состав фразеологизма в других странах с китайскими фразеологизмами для полного понимания. Это может не только нивелировать грань между познанием, обучением и преподаванием фразеологии в контексте различных культурных традициях, но также позволит лучше понять носителей культурных фразеологизмов.

Во-вторых, сохраняются проблемы в определении дефиниций и классификации фразеологизмов. После освобождения *Нового Китая* почти все

основные исследователи идиом обсуждали и описывали происхождение идиом как можно более подробно. Здесь стоит отметить две основных работы.

Первая — «Фразеологизм» Ма Гуо фана. Книга впервые установила систему классификации источников фразеологизмов. Автор делит источники идиом на «вновь созданные» и «унаследованные». «Унаследованные», в свою очередь, делятся на «унаследованные из письменной речи» и «унаследованные из устной речи». Первая категория также делится на «басни», «мифы и легенды», «исторические события», «известные предложения», «цитаты» и т. д.. Также Ма Гуофан обратил внимание на идиомы иностранной этимологии, назвав их «заимствованные идиомы».

Вторая работа — «Исследование китайских фразеологизмов». В данной книге говорится о том, что основным источником идиом является разговорная речь, идущая от народа, вторичным источником идиом является литературное творчество, происходящее от письменности. Нельзя не отметить и книгу «Теория типа источника» Ма и Ши Эр, которая стала практически настольной для многих исследователей китайских фразеологизмов.

Выводы

Фразеология как самостоятельная дисциплина, играет важную роль в русском языкознании, сохраняя тенденцию активного развития, наметившуюся во второй половине 20-го века. Принято считать, что фразеология зародилась как самостоятельная лингвистическая дисциплина ещё во второй половине 18-го века, а её родоначальником был М. В. Ломоносов (1711-1765 гг.). В своей книге "Русская грамматика" он сформулировал грамматические правила, впервые используя в качестве примеров большое количество фразеологизмов.

Фразеология играет важную роль в нашей жизни и бесспорно важна в дисциплине РКИ. Умелое использование идиом поможет иностранцам, которые изучают русский язык, легче ассимилироваться в новую культуру и найти общий язык с носителями русского языка.

XX век стал важным историческим периодом в изучении русской фразеологии, в это время русская фразеология прошла через сложный процесс

становления. Результатом которого стало разделение на две основные школы фразеологии: первая взяла за основу словосочетания, а вторая — нет.

В лингвистике под фразеологизмом понимается, прежде всего, устойчивое словосочетание. По определению Н. М. Шанского, «фразеологизм — это воспроизводимая единица языка, обладающая единым, целостным значением, устойчивая по своему компонентному составу.»

В китайском языкознании имеет место быть термин «Ци Хай», который можно перевести как фразеологизм, устойчивое выражение. На китайском языке большинство фразеологизмов состоит из четырех слов и различаются по структуре и происхождению. Для китайских фразеологизмов, в узком смысле, как правило, характерна четырехсимвольная структура, которая не может быть приравнена к пословицам, афоризмам и аналогичным выражениям.

С точки зрения семантической слитности, большинство исследователей выделяют 4 группы фразеологических оборотов: ***сращения, единства, сочетания и выражения.***

В. В. Виноградов, в свою очередь, разделил фразеологизмы на три категории, основываясь на составных элементах фразеологизмов и семантической сложности итоговых выражений: сращения, единства, сочетания.

Говоря о фразеологизмах, мы также затрагиваем такие понятия как картина мира, языковая картина мира и фразеологическая картина мира. В настоящее время картина мира является одной из фундаментальных концепций во многих областях гуманитарного знания. Она изучается в философии, психологии, социологии, антропологии. Термин "картина мира" появился в конце 19 - начале 20 веков. Впервые её применил немецкий физик Герман Герц, описывая физическую картину, на основе его идей впоследствии появился термин языковая картина мира. Позже В. А. Маслова подчеркивала, что языковая картина мира отражает национальную картину мира, и даже может находить своё отражение на разных уровнях языковых единиц.

В последней части первой главы мы рассмотрели современные исследования в области китайской фразеологии и выделили ряд проблем в этой сфере: недостаточная проработанность ряда вопросов в изучении

фразеологизмов Китая, отсутствие единой классификации и подхода к определению дефиниций некоторых идиом. Также мы пришли к выводу, что в процессе обучения китайским фразеологизмам необходимо не только опираться на китайский язык, нужно смотреть на мир в целом и комбинировать характеристики и состав фразеологизмов в других странах с китайскими фразеологизмами для полного их понимания. Это может не только нивелировать грань между познанием, обучением и преподаванием фразеологии в контексте различных культурных традициях, но также позволит лучше понять носителей фразеологизмов, а иностранным студентам быстрее ассимилироваться в новой языковой среде.

Глава II. Семантические, структурно-грамматические и стилистические особенности русских семантических единиц

2.1. Общая характеристика материала

Выберем фразеологические единицы из словарей русских и китайских фразеологизмов с компонентом «*кровь*». Русские словари: «Фразеологический словарь русского языка под ред. А. И. Молоткова», «Фразеологический словарь русского литературного языка А. И. Фёдорова», «Большой фразеологический словарь русского языка» под ред. д-ра филол. наук В. Н. Телия. Китайские словари: «Словарь иероглифов Синьхуа (кит. упр. 新华字典, пиньинь Xīn-huá Zì-diǎn)», «Большой фразеологический словарь китайского языка» под ред. Вань Сэна и «Китайско-русский фразеологический словарь».

Далее мы отобрали фразеологические единицы (далее ФЕ) с компонентом «*кровь*». Итоговая выборка — 90 фразеологизмов. В русскоязычных словарях нами было обнаружено 45 подобных фразеологических единиц, в китаеязычных — 45.

Фразеологизмы с компонентом «*кровь*» представляет собой соматические фразеологизмы (далее СФ или СФЕ), т.е. соматизмы. *Соматизм* – это соматический фразеологизм, или фразеологизм с соматическим компонентом. Он относится к органам человеческого тела и частям организма. Соматическую лексику можно разделить на 6 групп:

1. Сономическая лексика (части и области человеческого тела);
2. Ангионимическая лексика (кровеносная система);
3. Остеонимическая лексика (кости тела);
4. Лексика для обозначения болезней;
5. Спланхнонимическая лексика (внутренние органы);
6. Сенсонимическая лексика (органы чувств).

Фразеологизмы с компонентом «кровь», рассматриваемые в данной работе, относятся к категории ангионимической лексики соматических фразеологических единиц.

Под *фразеологической единицей с компонентом—соматизмом* или *соматической фразеологической единицей (СФЕ)*, которую можно понимать как фразеологию, где под зависимой составляющей понимается слово, относящееся не только к внешней физической форме тела (нос, голова, руки), но и к элементам сердечно-сосудистой, нервной и иных систем (печень, кровь, мозг и т. д.). В первую очередь, это имена существительные, обозначающие части тела. Такие СФЕ образуются в языке и имеют общую основу в изучении человеком себя, своих различных частей тела [Шанский 1999: 56].

Стоит отметить, что в рамках представленной работы мы рассматриваем исключительно такие виды фразеологических единиц, как фразеологическое единство и фразеологическое сращение из классификации приведённой в первой главе. Для подтверждения актуализации выбранных фразеологизмов мы обратились к Национальному корпусу русского языка, фразеологическим словарям русского языка и китайского языков. В результате нами было выявлено от 5 до 10 контекстов с исследуемыми фразеологизмами.

В работе «Цы хай», представлено следующее определение слова 成语 (Чэньюй или фразеологизм) в китайском языке: «Фразеологизм — это фиксированная фраза, которая в китайском языке в основном состоит из четырех иероглифов. Её организация отличается разнообразием и вариативностью происхождения». В свою очередь, в «Словаре современного китайского языка» говорится, что китайский фразеологизм — это сочетание слов или коротких предложений в простой, но резкой и фиксированной форме, которая уже давно используется в народе.

Как же было сказано ранее, большинство китайских ФЕ состоит из четырех иероглифов. Кроме того, китайские фразеологизмы имеют два основных источника с этимологической точки зрения: наследование древних фразеологизмов и образование новых в современном китайском языке.

Количество современных творений невелико, но они довольно часто используются, в свою очередь, количество наследований древних фразеологизмов встречается гораздо чаще. Наследование древних фразеологизмов может условно разделить на две категории:

1. Из древних басен, мифов и легенд и исторических преданий;
2. Из произведений древних писателей или старинного фольклора.

Кроме того, что в китайском языке слово «кровь» имеет два тона:

Третий тон (*гачеком*) (ˇ) «*хiě*» обычно используется в разговорной речи, а большинство китайских фразеологизмов (*чэньюев*) составляют выражения из классических китайских произведений на вэньяне — письменном классическом китайском языке или исторических аллюзий. По указанной причине, в китайской языковой картине мира иероглиф «*хiě*» относится к книжному стилю. Ввиду этого, среди отобранных китайских фразеологизмов с компонентом «кровь», не было обнаружено примеров с третьим тоном [Ма Го фань 1959: 51].

Четвёртый тон (*грависом*) (ˋ) «*хiè*». Этот тон слова «кровь» относится к разговорной речи, нежели чем к письменной, поэтому слово «кровь» в рассматриваемой выборке китайских фразеологизмов произносится как «*хiè*». Даже когда мы переводим русские фразеологизмы с компонентом «кровь» на китайский язык, слово *кровь* произносится четвертым тоном.

Данные контексты позволили нам выявить особенности семантики и функционирования рассматриваемых фразеологизмов в русских и китайских контекстах, обнаружить эквивалентность или различия фразеологических единиц в русском и китайском языках.

Наконец, анализируя контексты с ФЕ, можно прибегнуть к лингвокультурологическому анализу для выявления особенностей семантики и функционирования фразеологизмов с компонентом *кровь* в русской лингвокультуре в сравнении с китайской.

2.2. Анализ фразеологических единиц с компонентом *кровь* по значениям ФЕ

2.2.1 Распределение фразео-семантических групп

На основании тематической общности можем разделить собранные фразеологизмы с компонентом «кровь» на следующие фразео-семантические группы:

1. Род, родственные отношения, семья;
2. Здоровье человека, его сила и энергия;
3. Вред здоровью, угроза жизни человека или смерть;
4. Состояние человека (психофизическое и эмоциональное);

Также можно выделить ещё одну фразео-семантическую группу «Оценка действий», но в контексте данной работы она рассматриваться не будет, ввиду малого количества обнаруженных примеров.

Только зная значение каждого фразеологизма, можно корректно определить, в какую группу он должен быть отнесён, на основании тематической общности. Понимание дефиниции фразеологизма также поможет выяснить характеристики и отличительные черты группы, в которую он входит.

2.2.2 Фразео-семантическая группа со значением «Род, родственные отношения, семья»

Когда мы говорим о слове «кровь», сразу возникает ассоциация с родственными отношениями, с близкими людьми, с семьей и т. д. Итак, давайте начнем с первой группы: фразео-семантическая группа со значением «род, родственные отношения, семья». Сначала нужно выяснить значение слова «кровь» в разнообразных Толковых словарях, чтобы обеспечить объективность нашего исследования. Мы нашли значение слова «кровь» в «Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова», «Толковом словаре русского языка Т. Ф. Ефремова», «Толковом словаре русского языка Д. Н. Ушакова» и «Большом толковом словаре русского языка С. А. Кузнецова» и выбрали признаки понятия слова «кровь», которые выделяются и важны в фразео-семантической группе со значением «Род, родственные отношения, семья». Выборка вышеперечисленных словарей обосновывается авторитетностью лингвистов, их составлявших.

1. У человека и позвоночных животных: обращаясь в кровеносной системе красная жидкость (жидкая ткань), обеспечивающая *питание и обмен веществ* всех клеток. (*питание и обмен = обеспечение, поддержание жизни*)

2. перен. Об *узах родства*, родственных, давних *родовых связях* и близкое, единокровное родство. (*узы/связь родства=родственные отношения*)

Вышеуказанные семантические признаки встречаются в разных словарях фразеологизмов и могут быть признаны как общепринятые объяснения, которые важны для исследования фразеологических единиц с компонентом «кровь» в русском языке.

Всего нами было обнаружено 5 русских фразеологических единиц (далее РФЕ) и 3 китайские фразеологические единицы (далее КФЕ) фразео-

семантической группы «Род, родственные отношения, семья». Мы включаем в эту группу ФЕ, которые подразумевают общность не только родственников, но и общность определенных групп, объединенных совместной идеей или характером.

Первая группа значений, связанных с кровью символизирует родственную и генетическую связь внутри семьи.

Грамматическая характеристика фразеологизмов определяется соотносительностью фразеологизма со словами определенной части речи, в зависимости от этого, у нас есть субстантивные ФЕ (*в крови, узы крови, плоть и кровь*), глагольные ФЕ (*кровь говорит / заговорила*) и адъективные ФЕ (*голубая кровь*). С помощью субстантивных и адъективных фразеологических единиц происходят номинации абстрактных понятий.

Табл. 1

Русские примеры фразео-семантической группы со значением «Род, родственные отношения, семья»

	ФЕ	Значения	Словарь
1	В крови	То, что присуще от природы, в характере кого-л. подразумеваются унаследованные от рождения или воспитанные с детства особые свойства личности	А. И. Молотков и В. Н. Телия
2	Узы крови	Кровное родство	А. И. Молотков
3	Кровь говорит/ кровь заговорила	1. Дает себя знать, проявляется чувство родства; 2. Сказывается, проявляет себя характер кого-либо	А. И. Молотков и В. Н. Телия
4	Плоть и кровь	1. Родной ребёнок, потомок; 2. Идеино близкий; детище, порождение кого-либо или чего-либо	А. И. Молотков и В. Н. Телия
5	Голубая кровь	Человек дворянского сословия, аристократического происхождения	А. И. Молотков и В. Н. Телия

(1) Слово «узы» определяется, как «тесные связи отношения или объединяющие кого-либо и что-либо; то, что связывать и соединять (*высок.*)» в «Толковом словаре А. П. Евгеньевой», «Толковом словаре Т. Ф. Ефремовой»,

«Толковом словаре С. И. Ожегова» и «Толковом словаре Д. Н. Ушакова» отмечаются те же самые признаки. Значение слова «узы» реализуется через основной дифференциальный признак крови, как субстанции, которая соединяет: *«Ни единое существо, связанное с вами узами крови, не подлежит моему проклятию» [Пушкин. Дубровский]*. Это произведение повествует о любви Владимира Дубровского и Марии Троекуровой, т. е. они представляют пару влюблённых людей. Здесь ФЕ «узы крови» демонстрирует связь между Машей и её родственниками. С помощью ФЕ «узы крови» выражается причина невозможности действий. Эта торжественная ситуация клятвы. Поэтому данный контекст относится к высокому стилю.

Если традиционно «узы крови» рассматриваются в значении родства, которое необходимо уважать и которое вызывает священный трепет, то в литературе конца 19 и начала 20 века встречается отрицательные коннотации, связанные с употреблением данного фразеологизма. Следующий пример это демонстрирует: *«У меня родство огромное. Это очень тяжелое иго. Несмотря на узы крови, люди эти по большей части мне совершенно чужды, и сообщество их» [П.И. Чайковский. Письма Н.Ф. фон-Мекк (1878)]*. Это ответное письмо, которое П. И. Чайковский написал своему другу Н. Ф. фон-Мекк, что позволяет отнести данный пример к книжному т. е. высокому стилю. Здесь ФЕ «узы крови» демонстрирует «связь» между *Чайковским* и его родственниками. П. И. Чайковский знал, что его родственники просто пытались позаботиться о его статусе от доброго сердца, но они заставили его чувствовать себя уставшим и измотанным от общения с ними. Однако, П. И. Чайковский не хотел расстраивать своих родственников, поэтому ему пришлось смириться с этим. Фразеологизм «узы крови» может служить обозначением родственных отношений и близкого общения людей, но не обязательно гарантируют общность духовную. С ощущением беспомощности и с эмоцией безысходности связано употребления ФЕ в этом контексте.

К данному фразеологизму можно подобрать следующие синонимы: кровные узы, родственные отношения, родственные узы, родство.

(2) Значения фразеологизма «плоть и кровь *кого/чья* (*высок.*)» определяется как «1. Родной ребёнок, потомок; 2. Идеино близкий; 3. Детище, порождение кого-либо или чего-либо». Слово «плоть» определяется, как «человеческое тело — источник чувственности, похоти (*высок.*)» в «Толковом словаре А. П. Евгеньевой», «Толковом словаре Т. Ф. Ефремовой», «Толковом словаре С. И. Ожегова» и «Толковом словаре Д. Н. Ушакова» отмечаются те же самые признаки. В свете общей семантики фразеологического единства *плоть и кровь* каждое из слов, его составляющих, в своем значении реализует дифференциальный признак “*субстанция, которой соединяет*”.

В романе Ф. М. Достоевского героиня объявляет матери, что готова выйти за князя, который нравится матери, и готова все сделать для этого брака. — *Зиночка!* — *воскликнула она в увлечении,* — *Зиночка! Ты плоть и кровь моя!* — *Больше она ничего не могла выговорить и бросилась обнимать свою дочь* [Достоевский. Дядюшкин сон].

Главные герои – мать (Марья Александровна) и её дочь (Зина). Зина раньше ссорилась с мамой из-за грядущего брака и не соглашалась выйти замуж за князя. С точки зрения дочери, мы не можем однозначно сказать, что изменило ее мнение. Но в сознании Марии все это можно объяснить тем, что Зина – её дочь. Это позволяет фразеологизму «плоть и кровь» символизировать кровно-родственную преемственность. Слово «плоть» реализует основной дифференциальный признак "похожесть". Мать хочет сказать, что дочь такая же, как она, что их связывает одинаковое понимание жизни.

К данному фразеологизму можно подобрать следующие синонимы: детище, кость от кости, кровинка, кровь от крови, плоть от плоти, ребенок, родной, родное дитя, чадо.

(3) Значения фразеологизм «в крови у *кого.* (*разг.устар.*)» определяется, как «то, что присуще от природы, в характере *кого-л.* подразумеваются унаследованные от рождения или воспитанные с детства особые свойства личности». «В крови» здесь понимается как наследование от рождения. Слово

«кровь (в крови)» указывает на признаки, *полученные от рождения или воспитания.*

«Тяга к путешествиям у нас в крови» [М. Фрай, *Волонтёры вечности*]. Главный герой рассуждает о чертах характера русских людей. Слово «семья» при использовании данной ФЕ понимается в широком смысле, возрастает до масштабов страны, в которой проживают люди определенной национальности. *Национальность и семья* понимаются как некая общность людей. В этом предложении главный герой хочет подчеркнуть свою природу, то есть черты характера, которые у него от рождения — черты национального характера русских, т. е. природное любопытство и тягу к неизведанному.

С помощью фразеологизма «в крови» также описываются черты характера: «*Лёва охотно становился тем, кем его хотел видеть Бланк, - человеком "породы", той культуры и порядочности, которая в крови*» [А. Битов, *Пушкинский дом*]. Здесь имеется в виду другая общность – общность культуры и порядочных людей, которые становятся по отношению друг к другу как семья.

С помощью ФЕ «в крови» выражается значение объединения некой группы людей: «*Русские, отравленные десятилетиями дефицита и "доставаний", привыкли заходить в магазин на всякий случай, авось что дают. Это осталось в крови, несмотря на то что в России, по крайней мере, в Москве, понятие дефицита уже исчезло из обихода*» [А. Маринина, *Светлый лик смерти*]. Главные герои – русские люди, которые обсуждают особенности русской нации и её привычки в силу исторического наследия десятилетий дефицита в советскую эпоху.

Кроме того, характеристика личности может быть социальной: по наследству передаются определенные социальные привычки и признаки личности: «*Чувство цвета у итальянцев в крови: они смело надевают красное, голубое, жёлтое - в миланском или римском метро никогда не бывает скучно*» [МК, 2001]». Главный герой рассуждает о чертах характера итальянцев. Они любят и смело выходят из дома в любых ярких цветах.

К данному фразеологизму можно подобрать следующие синонимы: вошло в плоть и кровь, прирожденный.

(4) Значения фразеологизма «кровь говорит/заговорила в ком» (*экспрес.*), что значит «даёт себя знать, проявляется чувство родства или сказывается, проявляет себя характер кого-либо».

— *И сердил-то он меня, и жаль-то мне его, потому что, как ни говорите, сын родного брата: этого уж из сердца не вырвешь, — кровь говорит* (Писемский. *Фанфарон*) [*Гордей Карпыч*]. Герой романа чувствует себя беспомощным, этот мальчик — сын его родного брата т. е. его племянник. Хотя мальчик раздражает героя романа, и герой с ним не может найти общий язык, он его прощает из-за родственных узы. В данном контексте, употребление ФЕ «кровь говорит» связано с сильными беспомощными эмоциями. Благодаря фразеологизму «кровь говорит» выражается причина эмоции, которую испытывает герой произведения. Здесь слова «*кровь*» указывает на связи между людьми, основанную на кровном родстве, т. е. проявляется то самое чувство родства.

В следующем контексте, слово «кровь» олицетворяет узы взаимоотношений: «*Письма братьев на мгновение оживили тоску мою, кровь заговорила*» [*Н. В. Кукольник. Максим Созонтович Березовский (1844)*]. Герой романа только что получил письма братьев, что заставляет его трепетать от радости. Главный герой сильно скучает по брату, глубоко тоскует. С помощью фразеологизма «кровь говорит» в приведённом примере указывается причина эмоционального состояния героя. Здесь фразеологизм «кровь заговорила» больше относится к разговорному стилю речи. Письмо брата дало герою силы собраться с духом. Через слово «кровь» показываются связи между людьми, основанные на кровном родстве. Синоним этого ФЕ – родство.

Кроме того, у фразеологизма «*кровь говорит/заговорила*» есть и другое значение: «*Сказывается, проявляет в себе характер кого-либо*». Характер воспитывается в семье, то есть в процессе передачи информации от одного члена семьи к другому с целью воспитания определенных качеств. Именно поэтому мы считаем возможным рассматривать в исследовании контексты, в

котором реализуется значение ФЕ «Сказывается, проявляет в себе характер кого-либо».

— *Брат, уйди честью, а не то худо будет.* [Любовь Гордеевна:] *Дяденька, перестаньте!* [Любим Карпыч:] *Не замолчу! Теперь кровь заговорила* (А. Островский. *Бедность не порок*).

В этом диалоге появляются 2 главных героя и их взаимоотношения — Любим Карпыч Торцов (брат Гордея Карпыча, простой и бесхитростный человек) и Любовь Гордеевна (дочь Торцов, умная и скромная девушка, воспитанная в патриархальной семье). У этих двух героев, очевидно, совершенно разные характеры.

В состав ФЕ могут включаться дополнительные, конкретизирующие элементы, как, например, в следующем примере: «*Ого! — радостно крикнул он.—Это в тебе разбойничья кровь говорит! — спокойно заметил Толстый, полулежа на земле и наливая себе водки в свинцовую чарку*» [Скиталец (С. Г. Петров). *Огарки (1906)*]. В этом диалоге появляется Толстый и другой человек. Они пили вместе, свободно разговаривали, а второй персонаж, судя по всему, напился и начал что-то лепетать. Убийцы всегда опасны и творят бесчинства. Толстый говорит с ним очень спокойно и останавливает своего друга от начавшегося разговора.

Синонимов у данного фразеологизма нет, но его значение можно передать словосочетанием *сказывается характер*.

(5) Фразеологизм «голубая кровь». В семьях аристократов было принято максимально защищать кожу от солнца. Считалось, что абсолютно белую кожу, сквозь которую просвечивают голубые жилки кровеносных сосудов, является одним из признаков «чистоты крови», благородного происхождения: «*Не какой-то титулярный советник Поприщин мог претендовать на корону, а он, генерал Дубельт, в жилах которого текла голубая кровь испанских Бурбонов*» [Юрий Давыдов. *Синие тюльпаны (1988-1989)*]. Фразеологизм «голубая кровь» обозначает принадлежность человека к аристократическому обществу. Здесь слово «кровь» перестает использоваться в первоначальном значении, вместе с

другим компонентом фразеологизма реализуется общее значение — *порода человека*.

Синонимов у данного фразеологизма нет, но его значение можно передать следующими словами: аристократ, барин, белая кость, благородный.

На данном этапе, можно сделать предварительные выводы. Рассмотренным фразеологизмам присуща функция номинации, при этом понятие семьи и рода понимается в широком ключе, обозначая более крупные общности людей. С помощью фразеологизмов данной фразео-семантической группы обозначаются не только семья или род, но и определенные группы людей, связанные духовно или идейно. Использование фразеологизмов этой группы сопряжено как с выражением эмоций, так и с характеристикой действий субъекта. Фразеологизм может раскрывать или указывать на причину действия/бездействия или эмоционального состояния субъекта. Все фразеологические единицы этой группы реализуют зафиксированное в словарях переносное значение слова *кровь*. Вместе с тем в значении слова *кровь* ФЕ этой фразео-семантической группы на первый план выдвигаются следующие семантические признаки: *объединяющий, связывающий и проявляющий (сущность)*.

Далее рассмотрим китайские фразеологизмы во фразео-семантической группе со значением «Род, родственные отношения, семья» В нашем материале насчитывается 2 китайских ФЕ этой фразео-семантической группы.

Табл. 2

Китайские примеры фразео-семантической группы со значением «Род, родственные отношения, семья»

	ФЕ	Pin yin и перевод	Значения
1	血肉相连/联	xuè ròu xiāng lián «кровь и плоть взаимно едины»	кровный, родственный, тесно связанный друг с другом
2	血脉相通	xuè mài xiāng tōng «имея кровное родство»	очень близкое родство по крови

Во всех китайских фразеологизмах этой группы также на первый план выдвигается признак *объединения*: (1) «血肉相连/联 *xiè ròu xiāng lián*» (*высок, книжн.*) определяется как «кровный, родственный, тесно связанный друг с другом». Этот фразеологизм подчеркивает родственные связи, т. е. отношения между родственниками и семьей. Фразеологизмы *血肉相连* и *血肉相联* отличаются одним словом (в первом используется *连*, а во втором — *联*), но обозначают одно и то же.

Родство может пониматься так же, как и в русских примерах: например *傅雷与傅聪不仅是血肉相连的父子关系... (Фу Лей и Фу Конг - не только отец и сын во плоти и крови...)* Значения слова «кровь» реализует основной дифференциальный признак: *“субстанция, которой соединяет”*.

Если традиционно «*血肉相连/联 xiè ròu xiāng lián*» рассматривается как непреложное состояние родства, которое необходимо уважать и которое вызывает священный трепет, то в глубокой древности в литературе встречаются отрицательные коннотации, связанные с употреблением данного фразеологизма в определенном контексте: *«Смотрите, как будто эти двести монет растут прямо под ее кожей, связанные с плотью и кровью (宋·洪迈《雷击王四》：“趋视之，二百钱乃在其胁下皮内，与血肉相连。”)*». С помощью фразеологизма «*血肉相连*» выражается идея человека скупого и мелочного, который считает деньги своей жизнью. Вместо двух субъектов, связанных узами родства, соединенных плотью и кровью (русские ФЕ), в китайских контекстах наблюдается присутствие субъекта и объекта, объективирующего идею, которая выражает главное содержание личности (субъекта): вместо *субъект + субъект* мы наблюдаем *субъект + объект* (порок, любовь к деньгам). Человеческий порок как абстрактное понятие приобретает черты родственника, родного человека, неотделимого от самого субъекта по причине родственных уз. Значения фразеологизмов «*血肉相连 xiè ròu xiāng lián*», «плоть и кровь» и «узы крови» совпадают в обоих языках.

Синонимы: «骨肉相连 gǔ ròu xiāng lián» (связанные друг с другом как кости и плоть, то есть их отношения очень близки и неразделимы)

(2) «血脉相通 xuè mài xiāng tōng» (*высок.*) определяется как «очень близкое родство по крови». Родство может пониматься так же, как и в русских примерах: «对于我们来说最不能忽视的是身边的亲人。血脉相通，最割舍不下的是骨肉亲情 (Для нас самое главное, то что мы не можем игнорировать — это близкие, которые нас окружают. Кровь связана, и самое неразрывное — плоть и кровь)». Данный ФЕ имеет прямое значение «семья», то есть «группа людей, состоящая из мужа, жены, детей и других близких родственников, живущих вместе». Кроме того, ещё есть переносное значение слова «семья»: «Китайский народ — это сообщество с единой судьбой и связанный кровным родством,... (中华民族是一个血脉相通의共同体，是一个温暖的大家庭)». В этом контексте слово кровь актуализирует признак соединения. С помощью фразеологизма и положительной окраски выражается близкая связь между ханской нацией КНР и этническими группами. Китайским фразеологизмам присуща функция номинации, при этом понятие семьи и рода понимается расширительно, обозначая более крупные объединения людей. С помощью фразеологизмов данной фразео-семантической группы обозначаются не только семья или род, но и определенные группы людей, связанные духовно или идейно. Китайский фразеологизм «血脉相通 xuè mài xiāng tōng» и русский фразеологизм «узы крови» практически совпадают в двух языках. У них одинаковые значения и употребления, за исключением случая субъекта и объекта, объективирующего идею, которая выражает главное содержание личности (субъекта).

После анализа контекстов можно сделать предварительные выводы. Рассмотренным фразеологизмам присуща функция номинации, с их помощью можно обозначать не только семью или род, но и определенные группы людей, связанных духовно или идейно.

2.2.3 Фразео-семантическая группа со значением «Здоровье человека, его сила и энергия»

Слово «кровь» может не только ассоциироваться с «кровным родством», которое было проанализировано выше, но также может быть связано со здоровьем и энергией человека. В нашей выборке насчитывается 9 РФЕ и 8 КФЕ этой фразео-семантической группы.

Табл. 3

Русские примеры фразео-семантической группы со значением «Здоровье человека, его сила и энергия»

	ФЕ	Значения	Словарь
1	Кровь с молоком	Здоровый, румяный, цветущий, Крепкий	А. И. Молотков и В. Н. Телия
2	Кровь бурлит	Кто-либо ощущает в себе избыток сил, энергии	В. Н. Телия
3	Кровь играет в жилах	1. Кто-либо ощущает в себе избыток сил, энергии. 2. Кто-либо испытывает сильное волнение, охвачен страстью, порывом чувств и т. п.	А. И. Молотков и В. Н. Телия
4	Кровь разыгралась	Кто-либо пришёл в возбуждённое состояние, ощущая в себе избыток сил, энергии	В. Н. Телия
5	Кровь ключом кипит	1. Кто-либо испытывает сильное волнение, пришёл в состояние сильного возбуждения, охвачен порывом чувств; 2. Кто-либо ощущает в себе избыток сил, энергии	В. Н. Телия
6	кровь из носа (носу)	Несмотря ни на какие трудности, препятствия; во что бы то ни стало. О категорическом требовании, о крайней необходимости сделать	А. И. Молотков и В. Н. Телия

		что-либо важное, нужное.	
7	кровь с носу	До крайнего утомления, до полного изнеможения (работать, трудиться и т. п.)	В. Н. Телия
8	кровью и потом	Ценой величайших усилий, тяжким трудом	А. И. Молотков и В. Н. Телия

Эта фразео-семантическая группа ФЕ имеет отношение к описанию физического здоровья и силы человека. «Кровь» — это не только часть нормального кровообращения нашего организма, но и отражение нашего физического состояния. ФЕ этой группы реализуют переносное значение слова *кровь*, обозначают *хорошее здоровье*.

Грамматическая характеристика фразеологизмов определяется соотносительностью фразеологизма с словами определенной части речи, в зависимости от этого, у нас есть субстантивные ФЕ (*кровь с молоком, кровью и потом*), глагольные ФЕ (*кровь бурлит, кровь играет в жилах, кровь разыгралась, кровь кипит*), наречные ФЕ (*кровь из носа, кровь из носу, кровь с носу*)

Фразеологизмы «кровь кипит», «кровь бурлит» и «кровь разыгралась» — варианты одной из анализируемых ФЕ. Эти фразеологизмы используются в качестве метафоры, наполненной смыслом.

(1) Фразеологизм «кровь с молоком (*разг.*)». Кровь имеет универсальную неоднозначность, представляя символ жизненной силы человека. Именно в крови обитает энергия, делающая жизнь возможной. *Молоко* относится к гастрономическому коду культуры, согласно которому пищевые продукты несут, помимо своих природных свойств, значение функционально значимые для культуры. Идея достатка и благополучия связана с молоком. В образе фразеологизма молоко символизирует физическую силу и здоровье. В русской традиционной культуре, понятие красоты ассоциируется с крупным телосложением, румяным лицом и силой. Слово «кровь» актуализирует признак «*цвет*».

«*Красивая была девушка, щёчки - кровь с молоком! (реч.)*». Этот контекст из разговорной речи и несёт в себе положительную оценку. ФЕ здесь означает

признак здорового человека. Слово *кровь* актуализирует признак цвета. Издавна на Руси считалось эталоном красоты бледная кожа и румянец на щеках. Можно проследить взаимосвязь: кровь — румянец, молоко — белая кожа. Есть и другие значения фразеологизма «кровь с молоком»: «*Дверь однокомнатной квартиры открыла высокая розовощёкая, кровь с молоком молодая женщина*» [Комсомольская правда, 2001]. Здесь фразеологизм «кровь с молоком» подчёркивает, что девушка молода, красива и здорова. В данном контексте, слово «молоко» – синоним молодости, жизненной энергии, здоровья и красоты. Слово «*розовощёкая*» в этом контексте раскрывает значение фразеологизма. Слово *кровь* актуализирует признак «*цвет*» в этом случае.

Синонимов у данного фразеологизма нет, но его значение можно передать словом — *румянец*.

(2) В фразеологизме «кровь бурлит в ком» (*разг.*), важной частью является глагол «бурлить», а не существительное «кровь», кроме того, слово «кровь» в этом фразеологизме имеет переносное значение — энергия и сила. В «Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова», значение слова «бурлить» определяется следующим образом: «Бить ключом, клокотать» напр. *Море бурлит. Вода бурлит в котле.* Схожим является и фразеологизм «кровь кипит у кого, чья.» (*разг. экспрес.*). Его важной частью является глагол «кипеть», который, как и глагол «бурлить», используется в литературном языке и транслирует признак «*находиться в движении*». Это движение, которое осуществляется с большой силой, рождает энергию, готовую выплеснуться через край: «*В нём кровь молодая бурлит. Он жаждою схватки томим...* (Фет. Воин)». У этого молодого человека прилив сил. Здесь ФЕ обозначает силу и энергию.

Синонимы данного фразеологизма: *кровь разыгралась, кровь бурлит, кровь играет в жилах.*

(3) Далее мы рассмотрим фразеологизм «кровь играет в жилах у кого» (*разг. экспрес.*) и фразеологизм «кровь разыгралась в ком. (*разг. экспрес.*)». Главный компонент «(за-)играть(-ся)», однокоренной глагол «играть» с приставкой *за-* и окончание *-ся*. В этих двух фразеологизмах важной частью

является глагол, а не существительное «кровь». Согласно «Толковому словарю русского языка С. И. Ожегова», значение слова «играть» определяется так: «о чувствах, состоянии: проявляться, обнаруживать себя каким-н. образом; перен.существовать, проявляясь с силой, ярко, в движении. -молодая кровь играет (о силе чувств)» и значения слова «разыгаться» определяется, как «начать играть энергично, энергичнее, с большим увлечением». Общий корень "играть". Признак “*быть в движении*” (*выделять энергию*).

«Он привстал, и кровь бойца Вновь разыгралась в час конца» (Лермонтов. Беглец). Этот контекст представляет собой предложение из стиха «Беглец» и здесь с помощью фразеологизма выражается перемена чувств. *Разыгаться*, то есть эмоции дошли до своего максимума, что означает готовность к действию.

Синонимы данного фразеологизма: *кровь разыгралась, кровь бурлит.*

Если рассматривать фразеологизмы *кровь бурлит, кровь играет, кровь разыгралась* и *кровь ключом кипит*, то их общий смысл заключается в том, что они используют риторическое средство персонификации, чтобы антропоморфизировать *кровь* и описать кого-то как очень сильного и энергичного. Здесь слово *кровь* актуализирует признак «энергия» или «сила», что определяется по глаголу.

Далее рассмотрим китайские фразеологизмы в фразео-семантической группе со значением «Здоровье человека, его сила и энергия». В нашем материале насчитывается 2 китайских ФЕ.

Табл. 4

**Китайские примеры фразео-семантической группы со значением
«Здоровье человека, его сила и энергия»**

	ФЕ	Pin yin и перевод	Значения
1	血气方刚/ 气血方刚/ 血气方盛	xiè qì fāng gāng «кровь и дыхание в самой силе»	полный сил и энергии; находиться в расцвете сил.
2	血气未动	xiè qì wèi dòng «здоровый человек»	хорошего здоровья, без болезней
3	呕心沥血	ǒu xīn lì xuè «Извергнуть сердце, излить»	Вложить всю душу, отдать все сердце

		кровь»	
4	沥血叩心	lì xuè kòu xīn «Вложить всю душу»	Вложить душу во что-то
5	饮胆尝血	yǐn dǎn cháng xuè «Поедать желчь и пить кровь»	Стараться изо всех сил
6	不惜血本	bù xī xuè běn «Не жалеть денег»	Не щадя затрат на достижение цели

В обнаруженных в ходе исследования трёх китайских фразеологизмах этой группы на первый план выдвигается признак *“энергия (готовность к действию)”*: «血气方刚 xuè qì fāng gāng 气血方刚 qì xuè fāng gāng 血气方盛 xuè qì fāng shèng». Слова «刚» и «盛» являются синонимами. Словосочетания «气血» «血气» также являются синонимами. Эти фразеологизмы синонимичны и аналогичны русским вариантам «кровь бурлит / играет / кипит». Они имеют одно и то же значение, однако, порядок компонентов в них может изменяться или некоторые компоненты могут заменяться на синонимы.

В ещё одном китайском фразеологизме этой группы также на первый план выдвигается признак *“отсутствие болезни (здоровье)”*: «血气未动 xuè qì wèi dòng» не имеет аналогов в русском языке. Значение фразеологизма «血气未动 xuè qì wèi dòng» определяется как «здоровый человек и без болезней». 血气 (xuè qì) — жизнь и здоровье, 未 (wèi) — нет, 动 (dòng) — изменять. Этот фразеологизм взят из произведения *«Биография Цзо Сянгуна 551 гг. до н.э.»*, писателя Цзо Цюй Мин. Этот автор из царства Лу в периоде Чуньцю (770-476/403 гг. до н.э.) писал: «Он был худой, как кожа и кости, но у него не было болезней, и он был в добром здравии. (春秋·鲁·左丘明《左传·襄公二十一年》：“瘠则甚矣，而血气未动。”)». Это произведение является биографией, поэтому в ней используется книжный стиль, а это означает, что и сам фразеологизм принадлежит к книжному стилю. С помощью фразеологизма «血气未动 xuè qì wèi dòng» выражается мысль, что несмотря на худобу Цзо Сянгуна из-за нехватки денег на еду, он был здоров и ничуть не болен. Здесь с помощью фразеологизма Цзо Сянгун приписываются качества поддержания

2.2.4 Фразео-семантическая группа со значением «Вред здоровью, угроза жизни человека или смерть»

Слово «кровь» также напоминает нам о жестоких войнах и кровопролитии, именно с этим связана третья фразео-семантическая группа со значением «Вред здоровью, угроза жизни человека или смерть». В этой группе больше всего фразеологизмы. Люди истекают кровью и умирают в бою в большом количестве в ходе войн. И когда люди говорят о кровопролитии, они думают о войне. Начало войны всегда приносит кровопролитие. Эта фразео-семантическая группа со значением состоит из 13 РФЕ и 18 КФЕ, все они более или менее связаны с войной, жестокостью, оружием и кровопролитием, некоторые из них изображают жестокость поля боя, другие описывают трагедию смерти солдата в бою и радость от получения победы.

Табл. 5

Русские примеры фразео-семантической группы со значением «Вред здоровью, угроза жизни человека или смерть»

	ФЕ	Значения	Словарь
1	Лить/льётся/течёт кровь(рекой)	Жертвовать своей жизнью, здоровьем	А. И. Молотков и В. Н. Телия
2	Смыть кровью	Отплатить той же монетой, какой получено оскорбление	А. И. Молотков и В. Н. Телия
3	умыться кровью /умываться кровью	1. Обливаться кровью. О человеке, которого били по лицу; 2. Бороться, сражаться, защищая что-либо	А. И. Молотков
4	Пить кровь /выпить кровь	Мучить, притеснять кого-либо, издеваться, глумиться над кем-либо	А. И. Молотков
5	Портить(себе)кровь /испортить кровь	Доставлять большие неприятности, сильно раздражать	В. Н. Телия
6	Кровью	Получить, добыть что-либо	В. Н. Телия

	выслужить	ценой больших усилий, лишений	
7	Проливается кровь /прольётся кровь	Гибнут, получают ранения люди	А. И. Молотков и В. Н. Телия
8	Проливать кровь /пролить кровь	Жертвовать своей жизнью, здоровьем	А. И. Молотков и В. Н. Телия
9	Кровь хладеет в жилах	Кто-либо умирает	В. Н. Телия
10	До последней капли крови	Защищать, помогать, защищаться, бороться, быть преданным Не жалея жизни, жертвуя самым дорогим	А. И. Молотков и В. Н. Телия
11	Малой кровью	Обойтись, победить и т. д. не затрачивая много сил или средств — с небольшими потерями	В. Н. Телия

Грамматическая характеристика фразеологизмов определяется соотносительностью фразеологизма со словами определенной части речи, в зависимости от этого, у нас есть субстантивные ФЕ (*малой кровью, до последней капли крови*), глагольные ФЕ (*лить кровь \ льётся кровь; кровь течёт рекой; кровь льется рекой; смыть кровью; умыться кровью / умываться кровью; пить кровь / выпить кровь; портить кровь; испортить себе кровь; кровью выслужить; проливается / прольётся кровь; проливать / пролить кровь; кровь хладеет в жилах*) и адвербиальные ФЕ (*кровь за кровь*). С помощью субстантивных фразеологических единиц фразеологических единиц происходят номинации абстрактных понятий. Например: (1) Фразеологизмы «до последней капли крови» (*экспрес. и положит.*). Это ФЕ по грамматической характеристике представляет собой субстантивную группу фразеологизмов. Хотя в этом фразеологизме есть прилагательные, а также другие части речи, для этой ФЕ имя существительное «кровь» играет ключевую роль. А слово «капля» в образе этого фразеологизма выступает в качестве меры количества чего-либо. В основе фразеологизма «до последней капли крови» лежит представление о крови как о символе жизненных сил и энергии человека. Именно в крови находится энергия и сила, которая делает возможной телесную жизнь. Потеря крови означает потерю этой энергии, следовательно — прекращение телесной

жизни. Таким образом, слово «кровь» может метонимически отождествляться с самой жизнью.

— *Мы будем помогать армии всеми своими силами и до последней капли крови. И. Гуро, Песочные часы.*

— *Будем отстаивать нашу Родину, нашу водичку и нашу землю до последней капли крови и даже умрем здесь. [Нина Королева. Из книги воспоминаний и литературоведческих эссе «Встречи в пути» // «Знание - сила», 2010]* С отважными и бесстрашными людьми связано употребление ФЕ в этом контексте. Солдаты готовы пожертвовать всей своей кровью, чтобы защитить свою Родину. Слово "кровь" здесь актуализирует признак «жизнь». Образ фразеолологизма «до последней капли крови» восходит к древнейшим мифологическими формам осознания мира и соотносится с телесным кодом культуры, в котором частям человеческого тела в дополнение к их природным свойствам приписываются функционально значимые для культуры смыслы. Стоит обобщить все эти примеры и рассмотреть их в качестве иллюстрации к одному общему тезису.

Фразеологизм «до последней капли крови» имеет аналоги в китайском языке, например «血战到底 xuè zhàn dào dǐ».

Синонимы ФЕ «до последней капли крови»: до конца, до последнего вдоха, до последнего дыхания, пока бьется сердце.

(2) В качестве глагольного компонента следующих двух фразеологизмов «лить кровь за кого-что (экспрес.)» и «проливать(ся) кровь (экспрес.)» используется однокоренной глагол «лить» с разным префиксом *про-* и окончанием *-ся*. Таким образом, мы можем анализировать эти два фразеологизма вместе. В этих фразеологизмах важной частью является глагол, а не существительное «кровь». Поэтому мы нашли значения слова «лить» в «Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова», которое определяется, как «течь», общий корень «лить» (пролиться, это просто разные способы действия). Слово кровь актуализирует признак «жизнь» в фразеологизме, через описания крови как источника жизни. В основе фразеологизма лежит представление о

крови как о символе жизненных сил человека. Фразеологизм выступает эталоном, то есть мерой готовности принести себя в жертву во имя кого-либо / чего-либо. Образ фразеологизма восходит к тексту «Библии» и неоднократно встречается в «Ветхом Завете». Фразеологизм «кровь льёт/ течёт (рекой)» имеет аналоги в китайском языке, например «血流成河 xiè liú chéng hé». Именно в крови обитает энергия, которая делает возможной телесную жизнь; потеря крови означает потерю этой энергии, следовательно — прекращение телесной жизни. Таким образом, кровь можно метонимически отождествить с самой жизнью.

Сколько он пролил крови солдатской / В землю чужую! Что ж, горевал? / Вспомнил ли их, умирающий в штатской / Белой кровати? Полный провал [И. Бродский, На смерть Жукова]. Выражение горя с помощью фразеологизма, здесь слово кровь актуализирует признак «жизнь» у солдат.

Вы пролили кровь ни в чём не повинных людей и теперь не надейтесь на прощение! (Реч.) Этот пример относится к разговорной речи и употребление фразеологизма здесь является средством выражения гнева.

(3) В качестве глагольного компонента следующих двух фразеологизмов «смыть кровью кого / что» и «умыться кровью / умываться кровью кого.» используется однокоренной глагол «мыть» с разным префиксом *с-* / *у-* и окончание *-ся*. Таким образом, мы можем рассматривать эти два фразеологизма вместе.

С древних времен слово *кровь* наделялось магическими свойствами в самых разных культурах, использовалась в магических ритуалах, обладая при этом многозначной символикой. Согласно одному из самых распространенных взглядов, кровь наделена очищающей силой, она «смывает» грехи, избавляет от них. Такие верования существовали в культурах древних богов Кибелы и Митры, где посвященные крестились в очищающей крови жертвенного буйвола, а в христианстве пролитая кровь Иисуса считается спасительной силой.

Я хотела кровью смыть грехи человеческие [И. Мамаева, Стихи]. Образ фразеологизма также связан с архетипическим представлением о разделении

телесной и духовной жизни человека, при этом первое преобладает над вторым, дух важнее плоти. Существуют такие «повреждения» духовной жизни, нанесенные оскорблением, бесчестьем и т. д., при которых эта жизнь становится постыдной, поэтому необходимо принести в жертву телесную (то есть свою собственную или чужую жизнь), чтобы искупить вину, стыд, восстановить душевную гармонию.

Фразеологизм «смыть кровью» имеет аналоги в китайском языке, например «血债血还 xiè zhài xuè huán».

(4) В основе фразеологизма «портить (себе) кровь/испортить кровь кому-то» (разг. экспрес) лежат также архетипические оппозиции "жизнь — смерть", "духовное — телесное", "здоровье — болезнь". Глагол портить/ испортить соотносится с антропным, то есть собственно человеческим кодом культуры, а компонент кровь — с соматическим, т. е. телесным кодом. В образе фразеологизма слово кровь выступает в роли символа жизненных сил, а также здоровья и жизни тела/души.

— *Много крови я испортил своей жене, когда мы развелись. Теперь жалею об этом. Можно было разойтись по-хорошему. (Реч.).* В этом случае слово кровь актуализирует признак «жизнь тела». В образе фразеологизма формируется представление о том, что неприятные события, ситуации, складывающиеся под воздействием или в результате чьей-либо деятельности, поступка, поведения, приводят к переживаниям, к сильному проявлению неприятных, негативных эмоций, что определённым образом сказывается на здоровье человека, а, следовательно, и на его полноценной жизнедеятельности.

Поэтому портить / испортить кровь (кому-либо) можно понимать также как "портить / испортить жизнь (кому-либо)". Фразеологизм выступает как обозначение причинения кому-либо психоэмоционального и физического ущерба. Употребление ФЕ в этом контексте связано с функцией повествования. Фразеологизм «испортить кровь» имеет аналоги в китайском языке, например «血肉模糊 xiè ròu mó hu».

Далее рассмотрим китайские фразеологизмы в фразео-семантической

группе со значением «Вред здоровью, угроза жизни человека или смерть». В нашем материале насчитывается 12 подобных китайских ФЕ.

Табл. 6

**Китайские примеры фразео-семантической группы со значением
«Вред здоровью, угроза жизни человека или смерть»**

	ФЕ	Pin yin и перевод	Значения
1	血流成河/ 血流成川/ 血流没足	xiè liú chéng hé/ xiè liú chéng chuān/ xiè liú mò zú ««пролитая кровь, как река»»	Количество убитых чрезвычайно велико
2	血肉淋漓	xiè ròu lín lí «испачканный мясо и кровь»	Трагический вид плоти и капающей крови
3	血债血还	xiè zhài xuè huán «кровь за кровь»	Долг за кровь должен быть оплачен кровью
4	血风肉雨	xiè fēng ròu yǔ «кровь и плоть, как ветер и дождь в небе»	Жестокое убийство или сильный характер
5	血光之灾	xiè guāng zhī zāi 1) предвестье беды, дурная примета, 2) резня, кровопролитие»	1) предвестье беды, дурная примета, 2) резня, кровопролитие
6	血肉模糊	xiè ròu mó hu «Окровавленный, весь в крови, растерзанный »	Окровавленный, весь в крови, растерзанный (букв. кровь и плоть перемешались) сильно обезображенный
7	血战到底	xiè zhàn dào dǐ «до последней капли крови»	До последней капли крови
8	血迹斑斑	xiè jì bān bān «запятнанный кровью»	Окровавленный
9	血债累累	xiè zhài lěi lěi «утонуть в крови»	Много убийств, много греха
10	血染沙场	xiè rǎn shā chǎng «кровь пятнает поле боя.»	Умер на поле боя
11	血雨腥风	xiè yǔ xīng fēng «крававый дождь и пахнувший кровью ветер»	Крававый дождь, резня, крававая бойня, кровопролитие
12	血流漂杵	xiè liú piāo chǔ «боевые дубины плавают в льющейся крови»	Потоки крови, кровь льётся рекой, море крови
13	口血未干	kǒu xuè wèi gān «Жертвенная кровь еще не высохла во рту»	Кровь еще не высохла(вероломный, клятвопреступник)
14	金针见血	jīn zhēn jiàn xuè «Кровь с первого укола»	Попадание в центр(попасть в самую точку, не в бровь, а в глаз)
15	杀人须见血,	shā rén xū jiàn xiě, jiù rén xū jiù	Чтобы убить, нужно видеть

	救人须救彻	chè «Убийство должно увидеть кровапролитие, спасение должно быть тщательным.»	кровь, а чтобы спасти, нужно быть быстрым(делать все тщательно)
16	刀刀见血	dāo dāo jiàn xuè «Нож режет кровь»	Попадание в центр(попасть в самую точку, не в бровь, а в глаз)

Только к четырём китайским фразеологизмам («*血肉模糊 xiè ròu mó hu*», «*血战到底 xiè zhàn dào dǐ*», «*血债血还 xiè zhài xiè huán*», «*血流成河 xiè liú chéng hé*») можно подобрать аналогичные примеры в русском языке.

С точки зрения состава фразеологизмов, можно заметить, что в китайских примерах есть удвоение слов (иероглифов). Кроме того, все китайские фразеологизмы принадлежат к письменному и высокому стилю речи.

После анализа фразеологизмов и контекстов можно сделать предварительные выводы. Рассмотренным фразеологизмам присуща функция повествования. С помощью фразеологизмов данной фразео-семантической группы обозначаются не только силы человека, но и жизнь в целом. Вместе с тем в значении слова *кровь* ФЕ этой фразео-семантической группы на первый план выдвигаются семантические признаки **“жизненные силы”** и **“жизнь тела”**. В этой фразео-семантической группе наибольшее количество фразеологизмов. Мы предполагаем, что это связано с тем, что фразеологизмы в этой фразео-семантической группе в той или иной степени связаны с войной, а война — это всегда кровь, смерть и насилие одних людей над другими. Кроме того, Россия и Китая прошли через множество войн, что не могло не оставить отпечатка в языковой картине мира этих двух стран и не породить множества фразеологизмов, описывающих ужасы войны.

2.2.5 Фразео-семантическая группа со значением «Состояние человека (психофизическое и эмоциональное)»

В нашем материале фразео-семантическая группа со значением «Состояния человека» включает в себя 13 русских и 13 китайских фразеологизмов.

Табл. 7

Примеры русской фразео-семантической группы со значением «Состояние человека (психофизическое и эмоциональное)»

	ФЕ	Значение	Словарь
1	Кровь бросилась /кинулась в голову.	Кто-либо внезапно пришел в сильное волнение, в исступление	А. И. Молотков и В. Н. Телия
2	Кровь вскипает /закипает /закипела	Кто-либо находится в состоянии сильного возбуждения	В. Н. Телия
3	Кровь ключом кипит	Кто-либо испытывает сильное волнение, пришёл в состояние сильного возбуждения, охвачен порывом чувств	В. Н. Телия
4	Кровь леденеет/леденела /застывает/стынет/ играет в жилах	Кто-либо испытывает чувство сильного страха, ужаса и т. п.	А. И. Молотков и В. Н. Телия
5	Сердце кровью обливается/облилось	Кому-либо невыносимо тяжело от душевной боли, чувства сострадания, жалости, щемящей тоски и т. п.	А. И. Молотков и В. Н. Телия
6	Кровь бросилась /кинулась в голову; кровь кинулась в лицо /кровь прилила к лицу	Кто-либо покраснел от смущения, стыда, досады и т. п.	А. И. Молотков и В. Н. Телия
7	Кровью сердца писать	С сильным, глубоким чувством, с полной искренностью	А. И. Молотков и В. Н. Телия

8	Горячая кровь	Кто-либо очень пылок, легко увлекающийся и т. п.	В. Н. Телия
---	---------------	--	-------------

Грамматическая характеристика фразеологизмов определяется соотносительностью фразеологизма со словами определенной части речи, в зависимости от этого, у нас есть глагольные ФЕ (*кровь бросилась в голову; кровь кинулась в голову; кровь вскипает / закипает / закипела; кровь ключом кипит; кровь леденеет / леденела / застывает / стынет / играет в жилах; сердце кровью обливается / облилось; кровь бросилась / кинулась в голову; кровь кинулась в лицо / кровь прилила к лицу; кровью сердца писать*) и адъективные ФЕ (*горячая кровь*).

(1) «Сердце кровью обливается/облилось у кого, чьё [от чего]» (устар. экспрес.), что можно трактовать как «невыносимо сильное ощущение душевной боли». Компонент фразеологизма *сердце* восходит к одной из древнейших форм осознания мира, для которой характерно анимистическое, т. е. одушевляющее, восприятие такой нематериальной сущности. Сердце, как и душа, наделено способностью чувствовать — болеть, ныть, страдать, переживать и т. д. Компонент фразеологизма «сердце» связан с телесно-антропным кодом культуры, который указывает на всю совокупность представлений о сердце не только как о центре физической жизни человека, но и как о центральном выражении его истинных чувств и желаний. Компоненты «кровь» и «обливаться» соотносятся с физическим кодом культуры: «*А коли веруешь, то и перечить судьбе своей не след! Сердце моё обливается кровью, глядя на тебя, Магда, на безвинных деток твоих. Н. Шмелёв, Сильвестр. С эмоцией возмущения связано употребление ФЕ в этом контексте.*

«*Как я могла его бросить?.. Он был привязан ко мне как ребёнок <...> - так привязан, что сердце моё обливалось кровью*» [В. Шукшин, *Осенью*]. В данном контексте, употребление ФЕ связано с ощущением беспомощности и с эмоцией безысходности. В вышеперечисленных примерах, фразеологизм образован антропной, олицетворяющей метафорой, уподобляющей кровь слезам, а чувство жалости, сострадания к кому-либо —

“сердечному плачу”. Фразеологизм «сердце кровью обливается» в целом выступает в роли стереотипного представления об эмоциональном состоянии одного человека.

Значения фразеологизма «сердце кровью обливается» и «血泪盈襟 xuè lèi yíng jīn» совпадают в двух языках, в обоих фразеологизмах есть глаголы «обливается» и «盈», но китайский фразеологизм «血泪盈襟 xuè lèi yíng jīn» относится к тстилю речь.

Синонимов у данного фразеологизма нет, но его значение можно передать словосочетанием – *бившийся головой об стену*.

(2) «Кровь стынет/застывает/леденеет/леденела/играет в жилах у кого» (*разг. экспрес*) означает, что «кто-либо испытывает чувство сильного страха, ужаса и т. д.». Когда мы испытываем сильный страх, приступы паники или ощущение приближающейся и неминуемой опасности, наши руки становятся ледяными, по спине бегут мурашки, сердце замирает и кажется, что кровообращение полностью остановилось. Иногда до такого состояния нас доводит даже не само событие, а одна мысль о нем:

(а) *Услышу — кровь у меня стынет в жилах, сердце бьётся, я вся дрожу [А. Одоевский. Княжна Зизи]..*

(б) *В первую же ночь мы нарвались на них, и они чуть не подстрелили нас из обреза. При этом они изрыгали на нас такие чудовищные угрозы, что волосы становились дыбом и леденела кровь [Паустовский. Повесть о жизни]. .*

(в) *Услышу голос только, и леденеет в жилах кровь. Убить может [Н. Строганов. Бабушкин рассказ].*

Во всех трёх вышеперечисленных контекстах, в основе фразеологизма лежит олицетворяющая, антропная метафора, приравнивающая кровь к воде. Значение слова кровь здесь актуализирует признак **«движение» (измененный физиологический статус \ находится в движении)**

Фразеологизмы «кровь стынет/застывает/леденеет/леденела в жилах» — разные варианты ФЕ, но с одинаковым значением, где заменяется один

компонент фразеологизма синонимом или используется однокоренной глагол с другим префиксом.

Для фразеологизма «кровь стынет / застывает / леденеет / леденела в жилах» не существует эквивалента на китайском языке. Тут также стоит обратить внимание, что в рамках данной группы ФЕ, российские фразеологизмы, по аналогии с китайскими, приобретают возможность изменения компонентов без изменения значения.

(3) Фразеологизм «кровь бросилась / кинулась в голову кому-либо» (*разг. экспрес.*), поток крови используется как метафора направления и изменения эмоций — «внезапно пришел в сильное волнение, в исступление». Фразеологизм в целом действует как стереотип, показывая человека, который внезапно оказывается в эмоциональном или гневном состоянии. Здесь значение слова кровь актуализирует признак **«движение» (измененный физиологический статус | находиться в движении)**. Сама кровь — это беспрестанно текущая красная жидкость.

Он хотел только подразнить меня; но каждое его слово протекло ядом по всем моим жилам. Кровь бросилась мне в голову. [Тургенев. *Первая любовь*]. В этом контексте дразнящие слова являются причиной изменения эмоций главного героя, и именно эти слова приводят главного героя в негативное возбужденное эмоциональное состояние.

Синонимов у данного фразеологизма нет, но его значение можно передать словосочетанием *сильно возбудиться*.

(4) Фразеологизм «кровью сердца писать» (*книжн. экспрес.*) образован антропной, олицетворяющей метафорой, определяющей кровь как искренность, сильное и глубокое чувство.

Чтобы действительно писать кровью сердца, необходимо беспредельно и глубоко сознательно любить и ненавидеть [Писарев. *Реалисты*]. Здесь значение слова кровь актуализирует признак **«серьёзное отношение»**. В этом фразеологизме присутствует глагольный компонент «писать», обозначающий в данном контексте «вложить всю душу в работу».

Синоним : *писать с глубокой искренностью*

Значения фразеологизмов «кровью сердца писать» и «呕心沥血 ǒu xīn lì xiě» совпадают в двух языках, но китайский фразеологизм «呕心沥血 ǒu xīn lì xiě» относится к высокому стилю речи.

(5) Фразеологизму «горячая кровь» (*разг.*) присуща функция описания. С помощью фразеологизмов данной фразео-семантической группы обозначается человек с импульсивным характером. Здесь слова кровь актуализирует признак «*душевный склад*» в этом случае. значения фразеологизма «горячая кровь» и «心血来潮 xīn xuè lái cháo» совпадают в двух языках, но китайский фразеологизм «心血来潮 xīn xuè lái cháo» относится к высокому стилю речи.

Синонимов у данного фразеологизма нет, но его значение можно передать словосочетанием – страстный и темпераментный человек.

Табл. 8

**Китайские примеры фразео-семантической группы со значением
«Состояние человека (психофизическое и эмоциональное)»**

	ФЕ	Pinyin и перевод	Значения
1	心血来潮	xīn xuè lái cháo «Кровь прилила к сердцу»	Внезапно прийти к решению; осенило; неожиданно пришедшая мысль
2	杜鹃啼血	dù juān tí xuě «плач кукушки»	Горевать до глубины души
3	血泪盈襟	xuè lèi yíng jīn «слезы смачивают лацканы»	Очень грустно
4	椎心泣血	chuí xīn qì xuě «бить в грудь и плакать кровавыми слезами»	Скорбеть, убиваться, горевать, оплакивать
5	泣血枕戈	qì xuè zhěn gē «кровоточащие глаза, спать с оружием на подушке»	Вдохновленный горем и гневом, он стремится отомстить за свою ненависть
6	泣血稽顙	qì xuè jī sāng «плакать кровью и стучать головой о землю.»	С великой скорбью плачет и отдаёт дань уважения гостям
7	剖肝泣血	pōu gān qì xuě «бить в грудь и плакать кровавыми слезами»	Скорбеть, убиваться, горевать, оплакивать
8	饮血崩心	yǐn xuè bēng xīn «высшая степень горя, страдания, скорби»	Высшая степень горя, страдания, скорби

9	狗血淋头	gǒu xuè lín tóu «собачьей кровью обливать голову»	Обливать грязью, поносить, ругать на чем свет стоит
10	含血喷人	hán xuè pēn rén «Брызгать на людей кровью»	Клеветать, обливать грязью, напраслина, клевет, злостный наговор, гнусная клевета
11	苍蝇见血	cāng yíng jiàn xuè «Как только муха видит кровь, она отчаянно отсасывает.»	Люди очень жадные
12	丹心碧血	dān xīn bì xuè «Пламенное сердце и превратившаяся в яшму кровь»	Красно-жесткая лояльность, драгоценная кровь — о патриотах, отдавших жизнь за свою страну
13	茹毛饮血	rú máo yǐn xuè «Пожирать сырое мясо [с остатками шерсти] и пить кровь животных»	Жить примитивной, дикой жизнью без огня (о первобытных людях)

Только к 3 китайским фразеологизмам из перечисленных выше («心血来潮 *xīn xuè lái cháo*», «血泪盈襟 *xuè lèi yíng jīn*», «呕心沥血 *ǒu xīn lì xuè*») можно подобрать эквиваленты среди русских фразеологизмов.

После анализа контекстов можно сделать предварительные выводы, в этой фразео-семантической группе рассмотренным фразеологизмам присуща функция описания. С помощью фразеологизмов данной фразео-семантической группы обозначаются не только характер, но и чувства, эмоции человека. Другими словами, использование фразеологизмов этой группы сопряжено как с выражением эмоций, так и с характеристикой эмоций субъекта. Фразеологизм может раскрывать или указывать на перемену эмоций/чувств или эмоционального состояния субъекта. Все фразеологические единицы этой группы реализуют зафиксированное в словарях переносное значение слова *кровь*. Вместе с тем в значении слова *кровь* ФЕ этой фразео-семантической группы на первый план выдвигаются семантические признаки **“серьезное отношение”**, **“движение” (измененный физиологический статус | находится в движении)** и **“движение” (находиться в движении)**.

Выводы

После анализа фразеологизмов со словом *кровь* во 2-й главе, можно сделать определённые выводы. Во-первых, на основании тематической общности можно вывести следующую классификацию фразеологизмов:

1. Род, родственные отношения, семья;
2. Здоровье человека, его сила и энергия;
3. Вред здоровью, угроза жизни человека или смерть;
4. Состояние человека (психофизическое и эмоциональное);

Также можно выделить ещё одну фразео-семантическую группу «Оценка действий», но в контексте данной работы она не рассматривалась, ввиду малого количество обнаруженных примеров. Количественные результаты проведенного анализа представлены в следующих двух диаграммах.

Круговая диаграмма 1





На приведенных выше диаграммах отчетливо видно, что среди русских фразеологизмов с компонентом «кровь» фразео-семантические группы со значением «Вред здоровью, угроза жизни человека или смерть» и «Состояние человека (психофизическое и эмоциональное)» наиболее многочисленны (29 % и 29 % соответственно). Аналогично распределяются фразеологизмы и в китайском языке: среди китайских фразеологизмов с компонентом «кровь» также наиболее широко представлена фразео-семантическая группа со значением «Вред здоровью, угроза жизни человека или смерть», за ней следует группа «Состояние человека (психофизическое и эмоциональное)» (41 % и 30 % соответственно). На периферии среди русских фразеологизмов находятся фразео-семантические группы со значением «Род, родственные отношения, семья» и «Оценка действий». Они самые малочисленные и по количеству обнаруженных примеров. Аналогично представлена в китайском языке фразео-семантическая группа со значением «Оценка действий». Согласно данным и

анализу, переносное значение слова *кровь* используется в ФЕ чаще, чем прямое значение слова *кровь*.

Фразео-семантическая группа со значением «Род, родственные отношения, семья» представлена пятью РФЕ и тремя КФЕ. Фразеологизмам в этой группе присуща функция номинации, при этом понятие семьи и рода понимается в широком ключе, обозначая более крупные общности людей. С помощью фразеологизмов данной фразео-семантической группы обозначаются не только семья или род, но и определенные группы людей, связанные духовно или идейно. Использование фразеологизмов этой группы сопряжено как с выражением эмоций, так и с характеристикой действий субъекта. Фразеологизм может раскрывать или указывать на причину действия / бездействия или эмоционального состояния субъекта. Все фразеологические единицы этой группы реализуют зафиксированное в словарях переносное значение слова *кровь*. Вместе с тем в значении слова *кровь* ФЕ этой фразео-семантической группы на первый план выдвигаются следующие семантические признаки: объединяющий, связывающий и проявляющий (сущность).

Во фразео-семантической группе со значением «Здоровье человека, его сила и энергия» обнаружено девять РФЕ и восемь КФЕ. Фразеологизмам этой группы присуща функция описания. С помощью фразеологизмов данной фразео-семантической группы обозначается не только здоровье человека, но и дается определение понятию *здоровый человек*. Так, в русской национальной культуре *здоровый человек* – это человек со здоровым цветом лица, который обладает жизненной энергией и готов к решительным действиям. Вместе с тем, в значении слова *кровь* ФЕ этой фразео-семантической группы на первый план выдвигаются семантические признаки “*энергия (готовность к действию)*” и “*иметь здоровое тело*”, в русском языке основное значение *кровь* — «энергия» (готовность к действию), «цвет» и «движение» также могут являться признаками здоровья; а в китайском языке — «сила» и «без болезней» (как признак здоровья).

С помощью рассмотренных фразеологизмов можно указать на состояние человека, можно описать его состояние физического здоровья. Это означает,

что при использовании данных фразеологизмов реализуется функция описания. Главной отличительной чертой китайских фразеологизмов этой группы от русских является то, что почти каждый компонент китайского фразеологизма имеет свое значение, за исключением частиц, например: 之乎者也 и др. Таким образом, можно соединить значение всех компонентов фразеологизма вместе и получить значение самого фразеологизма. Кроме того, порядок компонентов фразеологизма в китайском языке может меняться, а некоторые слова могут заменяться синонимами.

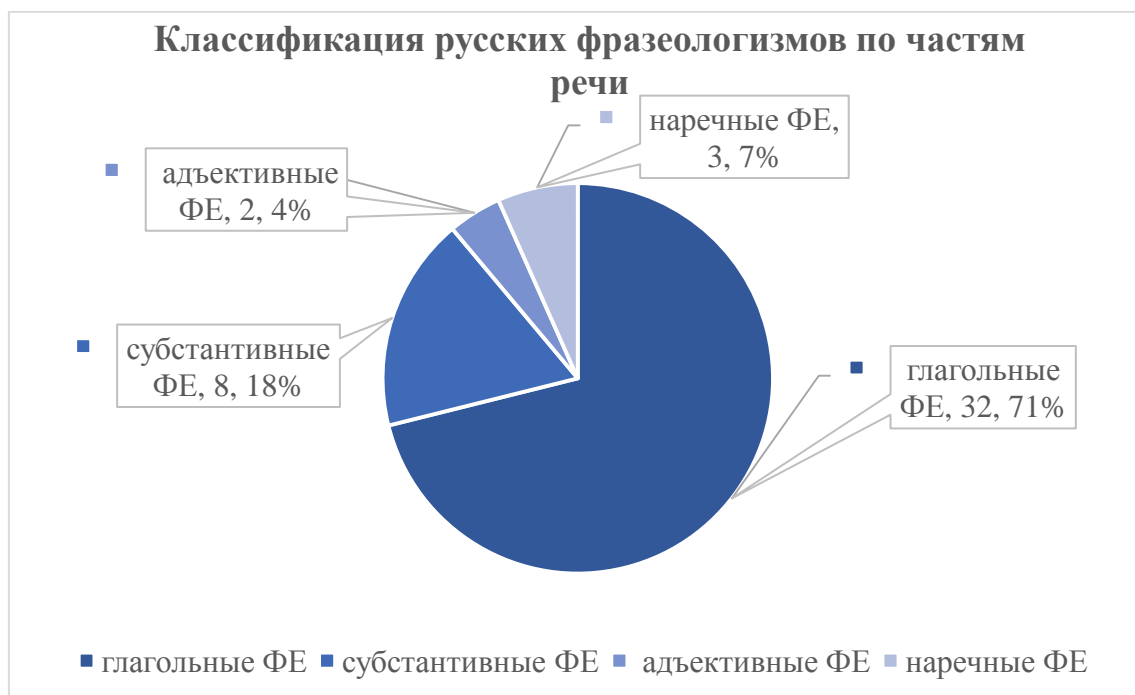
Во фразео-семантической группе со значением «Вред здоровью, угроза жизни человека или смерть» нами было обнаружено наибольшее число примеров. Эта фразео-семантическая группа насчитывает 13 РФЕ и 18 КФЕ. Фразеологизмам этой группы присуща функция повествования. С помощью фразеологизмов данной фразео-семантической группы обозначаются не только силы человека, но и жизнь в целом. Вместе с тем в значении слова кровь ФЕ этой фразео-семантической группы на первый план выдвигаются семантические признаки *“жизненные силы”* и *“Жизнь тела”*. В этой фразео-семантической группе наибольшее количество фразеологизмов. Мы предполагаем, что это связано с тем, что фразеологизмы в этой фразео-семантической группе в той или иной степени связаны с войной, а война — это всегда кровь, смерть и насилие одних людей над другими. Кроме того, Россия и Китая прошли через множество войн, что не могло не оставить отпечатка в языковой картине мира этих двух стран и не породить множества фразеологизмов, описывающих ужасы войны.

В фразео-семантической группе со значением «Состояние человека (психофизическое и эмоциональное)» обнаружено и проанализировано 13 РФЕ и 13 КФЕ, в этой фразео-семантической группе рассмотренным фразеологизмам присуща функция описания. С помощью фразеологизмов данной фразео-семантической группы обозначаются не только характер, но и чувства, эмоции человека. Другими словами, использование фразеологизмов этой группы сопряжено как с выражением эмоций, так и с характеристикой

эмоций субъекта. Фразеологизм может раскрывать или указывать на перемену эмоций/чувств или эмоционального состояния субъекта. Все фразеологические единицы этой группы реализуют зафиксированное в словарях переносное значение слова *кровь*. Вместе с тем в значении слова *кровь* ФЕ этой фразеологической группы на первый план выходят семантические признаки «движение» (*находиться в движении*), «серьёзное отношение» и «движение» (*измененный физиологический статус \ находиться в движении*).

Во-вторых, с точки зрения грамматической характеристики фразеологизмов, нами было обнаружено и исследовано 45 русских фразеологизмов, из которых 36 (73 %) содержат глагольные ФЕ, 8 (17 %) содержат субстантивные ФЕ, 3 (6%) — наречные ФЕ и только 2 (4%) содержат адъективные.

Круговая диаграмма 3



На основе этих данных, можно утверждать, что в контексте изучаемой темы глагольные ФЕ является наиболее многочисленной группой, за ними следуют субстантивные ФЕ, потом наречные ФЕ и адъективные ФЕ. Однако, мы не можем проанализировать КФЕ по этому критерию. Дело в том, что КФЕ

состоят из иероглифов, а иероглифы не соотносятся в китайском языке с частями речи.

Также стоит отметить, что не каждый русский фразеологизм имеет аналог в китайском языке. После проведенного исследования мы выяснили, что только 4 РФЕ имеют аналоги в китайском языке (например: «до последней капли крови» и «血战到底 xuè zhàn dào dǐ») и оставшиеся 41 РФЕ, которые вообще нельзя найти аналог в китайском языке. Кроме того, одно из самых больших различий между китайским и русским языками заключается в том, что каждое слово в китайском языке имеет свой тон, слово «кровь» имеет два тона в китайском языке: третий тон (гачеком) (ˇ) «xiě» и четвёртый тон (грависом) (ˋ) «xiè». И в китайской языковой картине мира иероглиф «xiè» относится к книжному стилю, а иероглиф «xiě» относится к разговорному стилю. [Ма Го фань 1959: 51].

Большинство КФЕ составляют выражения из классических китайских произведений на вэньяне (文言文) — письменном классическом китайском языке или исторических аллюзий. По указанной причине, все КФЕ являются письменными, а не разговорными. [Ма Го фань 1959: 51].

Заключение

В данной работе, ориентированной на анализ русских фразеологизмов с компонентом *кровь* на фоне китайских фразеологизмов в семантическом аспекте и в аспекте основных стилистических средств создания образности, была предпринята попытка выявить универсальные свойства и национально-культурные особенности изучаемых ФЕ. Можно сказать, что заявленная цель работы была достигнута.

Подтвердилась гипотеза исследования, которая заключается в предположении, что фразеологические единицы с компонентом *кровь* обладают ярко выраженной национально-культурной спецификой в русской лингвокультуре, самобытность которой в речевой реализации проявляется на фоне аналогичных фразеологических единиц в китайской лингвокультуре. Гипотеза получила подтверждение в исследовательском анализе функционирования фразеологических единиц в выделенных контекстах. Для достижения цели работы были решены следующие задачи:

- Описаны теоретические основы исследования;
- Из фразеологических словарей русского и китайского языков отобраны фразеологизмы с компонентами *кровь*;
- Сделана выборка примеров с использования фразеологических единиц в контекстах Национального корпуса русского и китайского языков;
- Классифицированы русские и китайские фразеологизмы с компонентом *кровь* по фразео-семантическим группам;
- Описана специфика их семантики и функционирования в лингвокультурологическом аспекте в сравнении с китайским языком.

В ходе исследования, мы отобрали ФЕ с компонентом «*кровь*» из русских и китайских словарей. В качестве источников были выбраны следующие русские словари: «*Фразеологический словарь русского языка под ред. А. И.*

Молоткова», «Большой фразеологический словарь русского языка» под ред. д-ра филол. наук В. Н. Телия. А также китайские словари: «Словарь иероглифов Синьхуа (кит. упр. 新华字典, пиньинь Xīn-huá Zì-diǎn)», «Большой фразеологической словарь китайского языка» под ред. Вань Сэна и «Китайско-русский фразеологический словарь». Итоговая выборка составила 90 фразеологизмов. В русскоязычных словарях нами было обнаружено 45 подобных фразеологических единиц, в китаеязычных — 45.

В процессе подготовки исследования, было выявлено, что ФЕ с компонентом «кровь» представляет собой соматические фразеологизмы, т. е. соматизмы. Фразеологизмы с компонентом «кровь», рассматриваемые в данной работе, относятся к категории ангионимической лексики соматических фразеологических единиц.

Важным этапом работы было выявление значения самого слова «кровь» в разнообразных Толковых словарях. Мы сравнили значение слова *кровь* в различных толковых словарях и выявили общие признаки прямого и переносного значения слова *кровь*, которые важны для нашего исследования. Выборка вышеперечисленных словарей обосновывается авторитетностью лингвистов, их составлявших.

1. У человека и позвоночных животных: обращающаяся в кровеносной системе красная жидкость (жидкая ткань), обеспечивающая питание и обмен веществ всех клеток. (питание и обмен = обеспечение, поддержание жизни).

2. Перен. Об узах родства, родственных, давних родовых связях и близкое, единокровное родство. (узы/связь родства=родственные отношения).

3. Перен. Кровавое убийство, кровопролитие.

4. О породе человека. (голубая кровь=чистая кровь).

Вышеуказанные семантические признаки встречаются в разных словарях фразеологизмов и могут считаться общепринятыми определениями, которые важны для исследования фразеологических единиц с компонентом «кровь» в русском языке.

Хотя по результатам семантического анализа русские и китайские фразеологизмы во многом совпадают, нами были выявлены их национально-культурные характеристики.

В результате проведенного сопоставительного анализа русских и китайских ФЕ с компонентом *кровь*, мы пришли к следующим выводам:

1. С точки зрения состава: русские ФЕ состоят из произвольного количества различных по своим морфологическим свойствам слов, а большинство китайских ФЕ составляют четырехкомпонентные (четыре иероглифические) сочетания. Кроме того, русские фразеологические единицы с компонентом *кровь* часто содержат общеупотребительную лексику современного русского языка. С точки зрения этимологии, большинство китайских идиом связано с китайской мифологией, литературой, историческими событиями и т. д., а используемая в них лексика относится к высокой. Это книжная лексика практически не используется в разговорной речи.

2. Все русские и китайские фразеологизмы по тематической общности делятся на 5 фразео-семантических групп:

- а) Род, родственные отношения, семья;
- б) Здоровье человека, его сила и энергия;
- в) Вред здоровью, угроза жизни человека или смерть;
- г) Состояние человека (психофизическое и эмоциональное);
- д) Оценка действий(но в контексте данной работы она не рассматривалась, ввиду малого количество обнаруженных примеров)

В русской языке, фразеологизмов с компонентом *кровь*, обозначающих «вред здоровью, угроза жизни человека или смерть» и «эмоциональное и психофизическое состояние человека» обнаружено намного больше, чем фразеологизмов других групп. В китайском языке представлена аналогичная картина: большую часть составляют фразеологизмы с компонентом *кровь*, обозначающие «вред здоровью, угроза жизни человека или смерть». Также стоит отметить, что в китайском языке были обнаружены фразеологизмы с

компонентом кровь, имеющие значение “испытывать печаль”. Подобных фразеологизмов в русском языке нами обнаружено не было.

3. С точки зрения семантики, ФЕ содержат разные значения, в семантике самой ФЕ не было выявлено признаков агрессии, иронии или негативной коннотации. Значение слово *кровь* в составе ФЕ актуализирует следующие признаки:

- общий признаки “*Объединяющая, соединяющая, связывающая и проявля-ющая сущность субстанция*”, (фразео-семантическая группа со значением «Род, родственные отношения, семья» в РФЕ и КФЕ).

- специфический признак *цвета*: “*придающий здоровый цвет лица*” (о *здоровье человека*) - фразео-семантическая группа со значением «Здоровье человека, его сила и энергия» в РФЕ. Такого признака в КФЕ обнаружено не было.

- общий признак “*быть, находиться в движении*” (фразео-семантическая группа со значением «Здоровье человека, его сила и энергия» в РФЕ и КФЕ).

- общий признак субстанции (*крови*): “*таящий в себе*”, “*проявляющий жизненную силу*”, которая обозначает готовность к действию (фразео-семантическая группа со значением «Здоровье человека, его сила и энергия» в РФЕ и КФЕ).

- общий признак “*дающий жизнь*” (*жизнь тела*). Этот признак проявляется у фразеологизмов фразео-семантической группы со значением «Вред здоровью, угроза жизни человека или смерть» в РФЕ и КФЕ.

4. С точки зрения функционирования, можно сделать вывод, что использование РФЕ и КФЕ проявляет следующие функции, совпадающие в двух языках:

- функция описания (фразео-семантическая группа со значением «Здоровье человека, его сила и энергия» и фразео-семантическая группа со значением «Состояние человека (психофизическое и эмоциональное)», например: **кровь с молоком** ; **кровь бросилась \ кинулась в голову** , 茹毛饮血 *rú máo yǐn xuè* и 呕心沥血 *ǒu xīn lì xuè*). С помощью фразеологизмов

группы «Состояние человека(психофизическое и эмоциональное)» описывается не только состояние здоровья человека, но и дается характеристика его внутренних качеств.

- номинативная функция (фразео-семантическая группа со значением «Род, родственные отношения, семья», РФЕ и КФЕ, например: **голубая кровь**, **血肉相连** *xiè ròu xiāng lián*), **горячая кровь**, **丹心碧血** *dān xīn bì xuè*. С помощью фразеологизмов обозначаются не только семья или род, но и определенные группы людей, связанные духовно или идейно.

- функция повествования (фразео-семантическая группа со значением «Вред здоровью, угроза жизни человека или смерть», например: **до последней капли крови**, **血肉模糊** *xiè ròu mó hu*); С помощью фразеологизмов можно обозначить причину действия/бездействия или эмоционального состояния субъекта.

5. Фразеологизмы с компонентом *кровь* в русском и китайском языках обладают своей национально-культурной спецификой. Так, определение понятия здоровья в русском языке связано с признаком цвета (кровь понимается как субстанция, придающая человеку здоровый, румяный, цвет лица: русский фразеологизм *кровь с молоком*). В китайском языке значение фразеологизмов фразео-семантической группы со значением «Здоровье человека, его сила и энергия» также раскрывает понятие здоровья, но через отрицание: здоровье понимается как без болезней, например, «**血气未动**» (*xiè qì wèi dòng*) переводится как «здоровый человек и без болезней». В китайской национально-культурной спецификой, понятие здоровья заключается в том, что не болеет, а в русской национально-культурной спецификой, понятие здоровья заключается в том, что имеет силу (готовность к действию).

Как в китайском, так и в русском языке существует большое количество ФЕ, описывающих жестокость и кровопролитие войны, однако китайские фразеологизмы с компонентом *кровь* включают ФЕ, выражающие крайнее горе, в то время как в русском языке их нет. РФЕ зачастую отражают бесстрашность, боевой дух и привычку русского народа никогда не сдаваться.

6. Во фразео-семантической группе китайских фразеологизмов со значением «Состояние человека (психофизическое и эмоциональное)» присутствуют ФЕ со значением *“испытывать печаль”*. Например, фразеологизм «杜鹃啼血» (dù juān tí xuè) переводится как «горевать до глубины души». Фразеологизмы с таким значением среди РФЕ отсутствуют.

7. Сопоставительный анализ ФЕ двух языков выявил их стилистические различия. Большинство русских фразеологизмов, рассматриваемых в данной работе, относятся к разговорному стилю и обладают эмоционально-экспрессивной окраской. Китайские фразеологизмы не свойственны разговорной речи. Они характерны для литературно-художественного стиля, используются преимущественно в письменных текстах и имеют пометку «книжное». В большинстве китайских ФЕ с количественным значением отсутствует эмоционально-экспрессивная окраска.

Кроме того, сравнивая значения китайских и русских фразеологизмов, мы выяснили, что не все китайские фразеологизмы имеют аналоги среди русских фразеологизмов, только 4 \ 45 (8.9 %) РФЕ имеют аналоги в китайском языке (например: «до последней капли крови» и «血战到底 xuè zhàn dào dǐ») и оставшиеся 41 \ 45 (91.1 %) РФЕ, которые вообще нельзя найти аналог в китайском языке (например: кровь с молоком; голубая кровь; 茹毛饮血 rú máo yǐn xuè переводится как «жить примитивной, дикой жизнью без огня (о первобытных людях)» и т.д.)

Таким образом, в результате сопоставительного анализа русских и китайских ФЕ с компонентом кровь, мы выявили как универсальные, так и национально-культурные черты фразеологии двух языков.

Данная работа позволяет нам сформулировать представление о том, как носители двух языков осмысливают окружающую действительность, а также свидетельствует о богатстве образных средств в обоих языках. Проведенный анализ РФЕ в представленном исследовании позволяет сформировать более систематическое и всестороннее понимание русских фразеологизмов в русском языке.

Список литературы

1. Бао Хун. Национально-культурная специфика фразеологизмов в русском и китайском языках // Фразеология в контексте культуры. -М., 1999. - С. 305-310. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избр. тр. - М.: Наука, 1986.
2. Богаченко Н. Г. Лексико-фразеологическая составляющая кросс-культурной коммуникации / Н. Г. Богаченко, О. В. Павлова, Ю. А. Сальникова. – Ульяновск: Зебра, 2016. – 190 с.
3. Ван Инь. Характерные подразделения китайских явных идиоматических конструкций «汉语明喻成语构式的特征分式» 2010 (04).
4. Ван Цзяньин. Роль китайских фразеологизмов в обучении китайскому языку как иностранному «汉语成语羡余现象及其在对外汉语教学中的作用» 2010 (06).
5. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке., Лексикология и лексикография Избранные труды. — М.: Наука, 1977. — 312С.
6. Виноградов В. В. Основные понятий русской фразеологии как лингвистической дисциплины., Лексикология и лексикография. Избранные труды. — М.: Наука, 1977. — 312 с.
7. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка. Учебник / И. В. Войцехович. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 509 с.
8. Герц, Г. Принципы механики, изложенные в новой связи [Текст] / Герман Герц; под ред. И. И. Артоболевского; перевод с нем. В. Ф. Котова, А. В. Сулимо-Самуйло. – М.: Изд-во Академии Наук СССР, 1959. – 388 с.

-
9. Зализняк А. А. Языковая картина мира. <https://www.krugosvet.ru/node/41681>.
 10. Идиомы на пяти языках с переводом и толкованием. Лексика и фразеология русского языка: Пособие для студентов-заочников факультетов русского языка и литературы педагогических институтов / Н. М. Шанский – М. : УЧПЕДГИЗ, 1957 г.
 11. Кибрик А. А. Языковая картина мира // Энциклопедия Кругосвет. – М., 2002.
 12. Корнилов, О. А. Языковые картины мира как отражения национальных менталитетов [Текст] : дис. ...д-ра культурологических наук: 24.00.04. – М., 2000. – 460 с.
 13. Красавский Н. А. Концепт “Zorn” в пословично-поговорочном фонде немецкого языка. // Теоретическая и прикладная лингвистика. Выпуск 2. Язык и социальная среда. Воронеж. Изд-во ВГТУ, 2000. С. 78-89
 14. Лю Юй. Изучение различий в этимологии идиом в китайском и русском разговорных языках «中、俄俗语中的成语语源差异探究»[J]. 刘玉, 曹洋阳, 姜南. 现代交际. 2013(03).
 15. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика [Текст] / В. А. Маслова. – Минск : ТетраСистемс. – 256 с.
 16. Перельгина Е. М. Катартическая функция текста: АКД. Тверь, 1993. С.5
 17. Пименова М. В. Душа и дух: особенности актуализации. Кемерово : Графика, 2004. – 386 с.
 18. Проскурин П. Л. «Тайга»
 19. Сироткин Д. Фразеологизмы с «кровь» [Электронный ресурс]. URL: <https://burido.ru/565-frazeologizmy-s-krov> (дата обращения: 26.03.2021).
 20. Сироткин Д. Фразеологизмы с «кровь» [Электронный ресурс]. URL: <https://burido.ru/565-frazeologizmy-s-krov> (дата обращения: 26.03.2021).
 21. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М., 1997. С. 40-43.

-
22. Телия В. Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов // Славянское языкознание. XI международный съезд славистов. – М., 1993. С. 308.
23. Телия В. Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов // Славянское языкознание. XI международный съезд славистов. – М., 1993.
24. Телия В. Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. С. 26–53.
25. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. С. 173–203.
26. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 2010. С. 58-59.
27. Телия В. Н. Семантика идиом в функционально-параметрическом изображении. // Фразеография в машинном фонде русского языка. – М., 2009. С. 32-47.
28. Телия В. Н. Функционально-параметрическая модель значения идиом. // Лексикографическая разработка фразеологизмов для словарей различных типов и для машинного фонда русского языка. Материалы к методической школе-семинару. – М., 2009. С. 18-35.
29. Телия В. Н. Что такое фразеология. – М.: Высшая школа, 2001.
30. Хайдеггер М. Время картины мира [Текст] / М. Хайдеггер // Время и бытие. Статьи и выступления ; перевод с нем. В. В. Биbihин. – М.: Республика, 1993. – 448 с.
31. Хайруллина Р.Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию. – Уфа, 2008.
32. Ху Юйшу. Фразеологизм современного китайского. 1981.
33. Чепелова, Т. П. История возникновения понятия «языковая картина мира», его развитие / Т. П. Чепелова. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2009. – № 5 (5). – С. 119-122. – URL: <https://moluch.ru/archive/5/382/> (дата обращения: 08.04.2021).

-
34. Чикина Е. Е. Выявление национально-культурной специфики фразеологизмов: современные подходы [Электронный ресурс] // Международный научно-практический (электронный) журнал «INTER-CULTUR@L-NET», Выпуск №3, 2004. URL: www.vfnglu.wladimir.ru/Rus/NetMag/v3/v3_ar09.htm (дата обращения 4.02.2021).
35. Чэн Синь. Введение в этнокультурные различия между китайскими и русскими идиомами «浅谈汉俄成语的民族文化差异»[J]. 程欣. 科技信息. 2010(24).
36. Чэн Юйсяо. Сопоставительный анализ русских и китайских фразеологизмов со значением «эмоциональное состояние человека» [Электронный ресурс] URL: http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/43298/1/m_th_y.cheng_2016.pdf (дата обращения 13.03.2021).
37. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка 20 века. – СПб. 1978. С. 26-46.
38. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – М., 2009. С. 58-63.
39. Шепилова Т. А., Французские фразеологические единицы с компонентом-зоонимом: семантический, функционально стилистический и когнитивный аспекты, дис. канд. филол. наук – Воронеж, 2001 г. С. 60-70
40. Эйнштейн, А. Собрание сочинений [Текст] / А. Эйнштейн. Т. 8. – М.: Наука, 1968. – 486 с.
41. Энциклопедический словарь Китая-中国百科大词典. 本书编委会. 中国大百科全书出版社 . 2009 г.
42. Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира // Вопросы языкознания. – 1994. № 5. С.73–89.

Список словарей

1. Антонова Л. В. Большой фразеологический словарь. —М.: 2010. С. 928.
2. Вань Сэн. Большой фразеологический словарь китайского языка / Вань Сэн, Шен Яньлин, Лу Шупин. — Пекин.: 2013. — 880 с.
3. Виноградова В. В. Толковый словарь русского языка:80000 слов и фразеологических выражений/Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В.Виноградова. 4-е изд.,дополненное. — М.: ООО «А ТЕМП», 2013. — 874 с.
4. Готлиб О. М. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений / О. М. Готлиб, Му Хуаин. — 2-е изд., стереотип. — Иркутск : Изд-во ИГУ, 2019. — 596 с.
5. Караулов Ю. Н. Русский ассоциативный словарь / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева и др.: В 2 т. — М., 2002.
6. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Школа. Языки русской культуры, 1996.
7. Молоткова А. И Фразеологический словарь русского языка / Под редакцией А. И. Молоткова. — М., 2012.
8. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка (1-е изд.1976). — М., 2008. С.46.
9. Розенталь Д. Э. Краснянский В. В. Фразеологический словарь русского языка. — М., 2007.
10. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. — М., 2009.
11. Жюльен Н. Словарь символов. Челябинск, 1999;
12. Холл Дж. Словарь сюжетов и символов в искусстве. М., 1999;

13. Шейнина Е. Я. Энциклопедия символов. М., 2001;

Приложение

Приложение 1. Список русских фразеологизмов с компонентом кровь

В КРОВИ

ВО ПЛОТИ И КРОВИ

ВХОДИТЬ В ПЛОТЬ И КРОВЬ

ВЪЕДАТЬСЯ В ПЛОТЬ И КРОВЬ

ВЪЕСТСЯ В ПЛОТЬ И КРОВЬ

ВЫПИТЬ КРОВЬ

ГОЛУБАЯ КРОВЬ

ГОРЯЧАЯ КРОВЬ

ДО ПОСЛЕДНЕЙ КАПЛИ КРОВИ

ИЗ ПЛОТИ И КРОВИ

ИСПОРТИТЬ КРОВЬ

КРОВЬ БРОСИЛАСЬ В ГОЛОВУ

КРОВЬ БУРЛИТ

КРОВЬ В ЖИЛАХ СТЫНЕТ

КРОВЬ ВСКИПАЕТ

КРОВЬ ВЫСЛУЖИТ

КРОВЬ ГОВОРИТ

КРОВЬ ЗА КРОВЬ

КРОВЬ ЗАГОВОРИЛА

КРОВЬ ЗАКИПАЕТ

КРОВЬ ЗАКИПАЛА

КРОВЬ ЗАСТЫВАЕТ В ЖИЛАХ

КРОВЬ ИГРАЕТ В ЖИЛАХ

КРОВЬ ИЗ НОСА (НОСУ)

КРОВЬ КИНУЛАСЬ В ГОЛОВУ

КРОВЬ КИНУЛАСЬ В ЛИЦО
КРОВЬ КЛЮЧОМ КИПИТ
КРОВЬ ПРИЛИЛА К ЛИЦУ
КРОВЬ РАЗЫГРАЛАСЬ
КРОВЬ РАСХОДИЛАСЬ
КРОВЬ С МОЛОКОМ
КРОВЬ С НОСУ
КРОВЬ СЕРДЦА ПИСАТЬ
КРОВЬ ТЕЧЁТ РЕКОЙ
КРОВЬ ХЛАДЕЕТ В ЖИЛАХ
КРОВЬЮ И ПОТОМ
ЛЕДЕНЕЕТ/ЛЕДЕНЕЛА В ЖИЛАХ КРОВЬ
ЛИТЬ КРОВЬ
ЛЬЁТСЯ КРОВЬ
МАЛОЙ КРОВЬЮ
ОБЛЕКАТЬСЯ В ПЛОТЬ И КРОВЬ
ОБЛЕЧЬСЯ В ПЛОТЬ И КРОВЬ
ОБРЕСТИ ПЛОТЬ И КРОВЬ
ОБРЕТАТЬ ПЛОТЬ И КРОВЬ
ПИТЬ КРОВЬ
ПЛОТЬ И КРОВЬ
ПОРТИТЬ (СЕБЕ) КРОВЬ
ПРОЛИВАЕТСЯ КРОВЬ
ПРОЛИВАТЬ КРОВЬ
ПРОЛИТЬ КРОВЬ
ПРОЛЬЁТСЯ КРОВЬ
СЕРДЦЕ КРОВЬЮ ОБЛИВАЕТСЯ
СЕРДЦЕ КРОВЬЮ ОБЛИЛОСЬ
СМЫТЬ КРОВЬЮ
СТАНОВИТЬСЯ ПЛОТЬЮ И КРОВЬЮ
УЗЫ КРОВЬЮ

УМЫВАТЬСЯ КРОВЬЮ

УМЫТЬСЯ КРОВЬЮ

**Приложение 2. Список китайских фразеологизмов с компонентом кровь в
«Китайско-русском фразеологическом словаре Готлиба О. М.»**

	ФЕ	Pin yin и перевод	Значения	Стр.
1	血流成河	xiè liú chéng hé «кровь течет, становясь рекой»	множество убитых, массовые убийства, кровь-рекой	483
2	血气方刚	xiè qì fāng gāng «кровь и дыхание в самой силе»	полный сил и энергии, находиться в расцвете сил	483
3	血肉相连	xiè ròu xiāng lián «кровь и плоть взаимно едины»	кровный, родственный, тесно связанный друг с другом	483
4	割臂之盟	gē bì zhī méng «союз, скрепленный кровью из разрезанной руки»	клятва верности в любви, тайное обручение влюбленных	152
5	狗血淋头	gǒu xuè lín tóu «собачьей кровью обливать голову»	обливать грязью, поносить, ругать на чем свет стоит	156
6	骨腾肉飞	gǔ téng ròu fēi «кровь бурлит, плоть летает»	быть вне себя, мчаться, нестись	160
7	含血喷人	hán xuè pēn rén «Брызгать на людей кровью»	клеветать, обливать грязью, напраслина, поклеп, злостный наговор, гнусная клевета	172
8	口血未干	kǒu xuè wèi gān «Жертвенная кровь еще не высохла во рту»	вероломный, клятвопреступник.	238
9	呕心沥血	ǒu xīn lì xuè «Извергнуть сердце, излить кровь»	вложить всю душу, отдать все сердце	308
10	心血来潮	xīn xuè lái cháo «Кровь прилила к сердцу»	внезапно прийти к решению, осенило, неожиданно пришедшая мысль	471

Приложение 3. Список китайских фразеологизмов с компонентом кровь в «Китайском фразеологическом онлайн-словаре» <https://chengyu.aies.cn/cha/%E8%A1%80.htm>

	ФЕ	Pin yin и перевод	Значения
1	杜鹃啼血	dù juān tí xuè «плач кукушки»	горевать до глубины души
2	血泪盈襟	xuè lèi yíng jīn «слезы смачивают лацканы»	очень грустно
3	沥血叩心	lì xuè kòu xīn «вложить всю душу»	вложить душу во что-то
4	饮胆尝血	yǐn dǎn cháng xuè «поедать желчь и пить кровь»	стараться изо всех сил
5	金针见血	jīn zhēn jiàn xuè «кровь с первого укола»	попасть в самую точку, не в бровь, а в глаз
6	杀人须见血, 救人须救彻	shā rén xū jiàn xiě, jiù rén xū jiù chè «Убийство должно увидеть кровопролитие, спасение должно быть тщательным»	делать все тщательно
7	苍蝇见血	cāng yíng jiàn xuè «как только муха видит кровь, она отчаянно отсасывает»	люди очень жадные
8	刀刀见血	dāo dāo jiàn xuè «нож режет кровь»	попасть в самую точку, не в бровь, а в глаз
9	血流成川	xuè liú chéng chuān «пролитая кровь, как река»	количество убитых чрезвычайно велико
10	血流没足	xuè liú mò zú «кровь топит ноги.»	так много мертвых и раненых
11	血脉相通	xuè mài xiāng tōng «имея кровное родство.»	очень близкое родство по крови
12	血气方盛 和血气方刚	xuè qì fāng shèng «полный сил и энергии»	молодые люди на пике своей энергии
13	血气未动	xuè qì wèi dòng «здоровый человек»	хорошего здоровья, без болезней

14	血肉淋漓	xiè ròu lín lí «испачканный мясо и кровь»	трагический вид плоти и капающей крови
15	血肉相联	xiè ròu xiāng lián «кровь и плоть связаны друг с другом.»	отношения очень тесны и неразделимы
16	血债血还	xiè zhài xuè huán «кровь за кровь»	долг за кровь должен быть оплачен кровью
17	丹心碧血	dān xīn bì xuè «пламенное сердце и превратившаяся в яшму кровь»	о патриотах, отдавших жизнь за свою страну
18	椎心泣血	chuí xīn qì xuè «бить в грудь и плакать кровавыми слезами»	скорбеть, убиваться, горевать, оплакивать
19	泣血枕戈	qì xuè zhěn gē «кровоточащие глаза, спать с оружием на подушке»	вдохновленный горем и гневом, он стремится отомстить за свою ненависть
20	气血方刚	qì xuè fāng gāng «полный сил и энергии»	находиться в расцвете сил
21	泣血稽顙	qì xuè jī sǎng «плакать кровью и стучать головой о землю.»	с великой скорбью рыдать и отдавать дань уважения пришедшим гостям
22	茹毛饮血	rú máo yǐn xuè «пожирать сырое мясо [с остатками шерсти] и пить кровь животных»	жить примитивной, дикой жизнью без огня (о первобытных людях)
23	不惜血本	bù xī xuè běn «не жалеть денег»	не щадя затрат на достижение цели
24	剖肝泣血	pōu gān qì xuè «бить в грудь и плакать кровавыми слезами»	скорбеть, убиваться, горевать, оплакивать
25	血气之勇	xuè qì zhī yǒng «безрассудная удаля»	безрассудная удаля
26	兵无血刃	bīng wú xuè rèn «на оружии солдат нет крови.»	битва прошла хорошо, и победа была достигнута без боя и без тяжелой схватки
27	斩头沥血	zhǎn tóu lì xuè «отрежьте голову, брызги крови»	поддерживать справедливость, не обращая внимания на жизнь и смерть
28	血风肉雨	xuè fēng ròu yǔ «кровь и плоть, как ветер и дождь в небе»	жестокое убийство или сильный характер
29	血光之灾	xuè guāng zhī zāi «1) предвестье беды, дурная примета 2) резня, кровопролитие»	1) предвестье беды, дурная примета, 2) резня, кровопролитие
30	血盆大口	xuè pén dà kǒu «пасть размером с таз для крови (о животном), обр.»	пасть размером с таз для крови (о животном), обр.

		крови»	ненасытная утроба, прорва
31	血肉模糊	xiè ròu mó hu «окровавленный, весь в крови, растерзанный »	окровавленный, весь в крови, растерзанный (букв. кровь и плоть перемешались) сильно обезображенный
32	血性男儿	xiè xìng nán ér «сильный, прямолинейный, храбрый и восторженный молодой мужчина»	сильный, прямолинейный, храбрый и восторженный молодой мужчина
33	血战到底	xiè zhàn dào dǐ «до последней капли крови»	до последней капли крови
34	血迹斑斑	xiè jì bān bān «запятнанный кровью»	окровавленный
35	血债累累	xiè zhài lěi lěi «утонуть в крови»	много убийств, много греха
36	血染沙场	xiè rǎn shā chǎng «кровь пятнает поле боя.»	умер на поле боя
37	血雨腥风	xiè yǔ xīng fēng «крававый дождь и пахнувший кровью ветер»	крававый дождь и пахнувший кровью ветер (обр. резня, кровавая бойня, кровопролитие, кровопролитный, залитый кровью, крававый)
38	血流漂杵	xiè liú piāo chǔ «боевые дубины плавают в льющейся крови»	боевые дубины плавают в льющейся крови, обр. потоки крови, кровь льётся рекой, море крови
39	槊血满袖	shuò xiè mǎn xiù «кровь испачкала халат»	солдаты храбро сражались
40	饮血崩心	yǐn xiè bēng xīn «высшая степень горя, страдания, скорби»	высшая степень горя, страдания, скорби

Приложение 4. Список русских фразеологизмов по части речи.

	ФЕ	Субстантивные (8)	Глагольные (32)	Адъективные (2)	Наречные (3)
1	в крови	+			
2	узы крови	+			
3	кровь говорит/ кровь заговорила		+		
4	плоть и кровь	+			
5	голубая кровь			+	
6	кровь с молоком	+			
7	кровь бурлит		+		
8	кровь играет в жилах		+		
9	кровь разыгралась		+		
10	кровь ключом кипит		+		
11	лить/льётся/течёт кровь(рекой)		+		
12	кровь течет рекой		+		
13	смыть кровью		+		
14	умыться кровью /умываться кровью		+		
15	пить кровь /выпить кровь		+		
16	портить кровь /испортить кровь		+		
17	портить себе кровь		+		
18	кровью выслужить		+		
19	проливается кровь /прольётся кровь		+		

20	проливать кровь /пролить кровь		+		
21	кровь хладеет в жилах		+		
22	до последней капли крови	+			
23	малой кровью	+			
24	кровь бросилась в голову.		+		
25	кровь кинулась в голову		+		
26	кровь вскипает		+		
27	кровь закипает /закипела		+		
28	кровь ключом кипит		+		
29	кровь леденеет/леденела играет в жилах		+		
30	кровь застывает/стынет/ играет в жилах		+		
31	кровь играет в жилах		+		
32	кровь застывает/стынет/ играет в жилах		+		
33	кровь кинулась в голову; кровь кинулась в лицо		+		
34	кровь бросилась в голову;		+		
35	кровь прилила к лицу		+		
36	кровью сердца писать		+		

37	горячая кровь			+	
38	кровь из носа(носу)				+
39	облекаться в плоть и кровь/облечься в плоть и кровь		+		
40	кровь с носу				+
41	во плоти и крови	+			
42	из плоти и крови				+
43	обретать/обрести плоть и кровь		+		
44	становиться плотью и кровью		+		
45	кровью и потом	+			